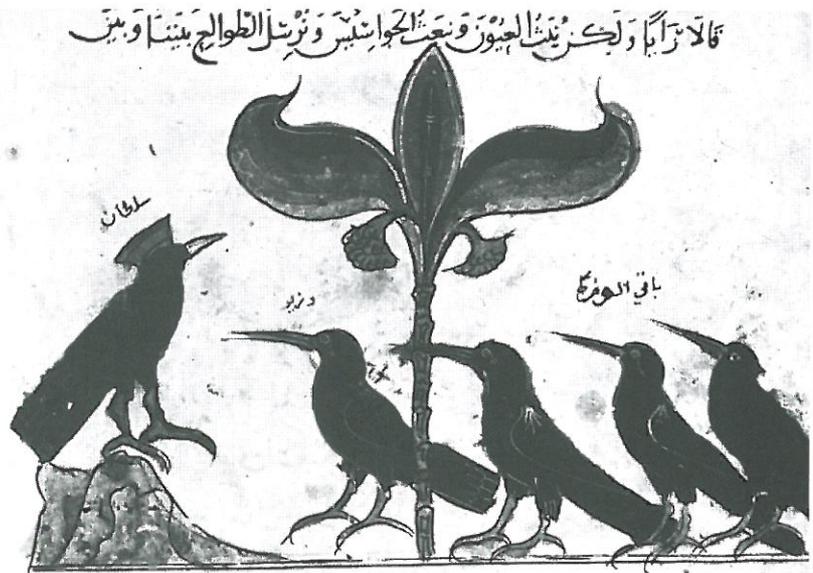


Dans ce numéro :

- C'était en... 1977 (p. 2)
Le Pape copte à la Maison Blanche
- Sur les Ondes (p. 3)
Conférence radiophonique de Taha Hussein (2)
- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
Spécial Mondial 98
- Poème chanté (p. 6)
ليلى نظمي
- Bilingue (p. 7)
حدث أبو هريرة قال ... (5)
- Texte commenté (pp. 8-9)
حقاً قام ولكن بلا صيام (1)
- Mythes et légendes (p. 10)
زائر الظلام
- Huit pages sur... (pp. 11 à 18)
Dix fables de Luqmân et d'Ibn al-Muqaffa'
- La B.D. de Zeinab (p. 20)
بلح الشاطر حسن (1)



Dix fables de Luqmân et d'Ibn al-Muqaffa'

La nouvelle BD de Zeinab : بلح الشاطر حسن

Presse : Spécial «Mondial 98»

خاص بالمدارس



1977 : le Pape copte à la Maison Blanche

Voici un document, relativement récent, pour rappeler, si besoin est, que les Arabes ne sont pas tous musulmans. Il rappelle également que Jean-Paul II n'est pas le seul au monde à porter le titre de "pape". Rédigé dans un style journalistique simple, le texte relate la rencontre entre le Pape copte (Grand Patriarche de la communauté copte orthodoxe) et le président américain Jimmy Carter.



Le Pape des Coptes : Chénouda III

في حديث خاص حضره نيافة الأنبا صموئيل (16) والدكتور أشرف غربال . وذكر قداسة البابا أن الرئيس سأله عدة أسئلة عن الكنيسة القبطية ، وعن رأيه في موضوع القدس (17) لأنه يعرف أن الكنيسة القبطية لها رأي في المشاكل السياسية لا سيما الصراع العربي الإسرائيلي .

4 وكان ردّ قداسة البابا أن اليهود ليسوا شعب الله المختار (18) في الوقت الحاضر ، وإلا ماذا نسمي الكنيسة المسيحية . فإذا كنا نعتقد أنهم شعب الله المختار فمعنى ذلك أننا المسيحيين لسنا مختارين من الله بالمرّة . أما عن المشاكل السياسية فنحن نتحدث عن المبادئ العامة الأساسية الخاصة بالمشكلة ، أما التفاصيل فهي متروكة لرجال السياسة .

Signalons à ce propos le dernier numéro de l'excellente revue trimestrielle Qantara qu'édite l'Institut du Monde Arabe et qui consacre plusieurs articles aux "Chrétiens arabes", à commencer par les Coptes, qui se répartissent sur trois communautés : orthodoxe (plus de 90 %), catholique et protestante.

مجلة « الكرازة » (1) - العدد ١٧ - ١٩٧٧/٤/٢٩ - عن « محمد حسنين هيكل » - خريف الغضب ص (٣٦١)

1 « توجه قداسة البابا (2) إلى البيت الأبيض (3) وبرفقته الدكتور أشرف غربال سفير مصر في الولايات المتحدة حيث استقبلهما الرئيس جيمي كارتر في المكتب البيضاوي (4) ، واستغرقت المقابلة نصف ساعة ، استفسر الرئيس خلالها عن أوجه نشاط الكنيسة القبطية (5) التي كان مهتمًا بها وبتاريخها وآثارها القديمة ، كما تحدّث عن رحلة العائلة المقدسة إلى مصر (6) .

2 وقد قدّم قداسة البابا للرئيس كارتر أيقونة ذات ثلاثة جوانب (7) ، على أحدها تظهر القديسة مريم (8) ، وعلى الجانب الثاني تعميد المسيح (9) ، وعلى الجانب الثالث تظهر قيامة المسيح (10) . وفي بداية لقاء الرئيس كارتر بقداسة البابا شنودة الثالث (11) قال له إنه سمع عنه كثيراً ، وإن السيّد الرئيس أنور السادات (12) قد مدحه كثيراً وتحدّث عنه بكلّ تقدير أثناء زيارته للولايات المتحدة . وعلّق الرئيس كارتر على أيقونة تعميد المسيح ، وقال إنه سوف يقنع الآخرين بشهادة التقليد القبطي بأن المعمودية تتم بالتغطيس (13) .

3 وفتح الرئيس كارتر بعد ذلك الباب للصحافة والتليفزيون ، وقال للمندوبين (14) إنه يعرف أنّ عدد الأقباط في مصر سبعة ملايين (15) . ثمّ انصرف الوفد وبقي قداسة البابا مع الرئيس كارتر

de "monseigneur". Il est employé devant le nom des évêques et archevêques coptes. Le prélat cité dans le texte était proche du président égyptien de l'époque, Sadate. Il échappa aux arrestations du 3 septembre 1981 qui n'avaient pas épargné le Pape Chénouda III. Il mourut sous les balles qui s'abattaient sur la tribune présidentielle le 6 octobre 1981 durant la parade militaire fêtant la Guerre d'Octobre 1973. L'Egypte considère que son armée l'avait remporté dans cette guerre.

(17) A l'époque, malgré les protestations internationales, Israël avait décidé d'annexer officiellement la partie arabe de Jérusalem. Le statut de la ville devenait alors, et l'est encore, un point délicat dans toutes les négociations de paix entre Arabes et Israéliens.

(18) D'après leur lecture de la bible, les Juifs se considèrent comme le peuple "élu", choisi par Dieu. Les Chrétiens, d'après le Nouveau Testament, considèrent que depuis la venue du Christ, c'est l'Eglise qui est devenue le Peuple de Dieu.

(1) Journal officiel du patriarcat copte.

(2) Le titre de "pape" n'est pas l'exclusivité de l'évêque de Rome. L'Eglise orthodoxe copte donne aussi ce titre à son "chef" qui est depuis 1971 Chénouda III.

(3) La Maison blanche de Washington.

(4) Le Bureau ovale, principal lieu de travail du président américain.

(5) L'Eglise copte est très ancienne. Elle remonterait selon la tradition à l'époque de Saint Marc.

(6) La Sainte Famille : Jésus, encore enfant, sa mère Marie et Joseph, son époux.

(7) Une icône en forme de triptyque, c'est-à-dire composée d'un panneau central et de deux volets latéraux pouvant se refermer sur l'élément principal.

(8) Sainte Marie.

(9) Baptême du Christ.

(10) Résurrection du Christ.

(11) Elu grand patriarche de l'Eglise copte en 1971 devenant de ce fait le "Pape copte".

(12) 3^{ème} président de la République égyptienne. Il succéda, fin septembre 1970, à Nasser qui meurt d'une crise cardiaque. Le 6 octobre 1981, il est assassiné pendant une parade militaire.

(13) C'est un des points qui distinguent les pratiques religieuses chez les Chrétiens. Les Coptes en l'occurrence pratiquent l'immersion du nouveau baptisé..

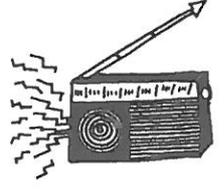
(14) Il ne s'agit pas de députés (sens courant de ce terme) mais des représentants des médias.

(15) Sujet à polémique, le nombre des Coptes (ou "Egyptiens chrétiens") varie selon les sources entre 4 et 12 millions d'habitants. La vérité se trouve sans doute entre ces deux estimations.

(16) Le titre de "أنبا", très ancien, correspond à celui

Conférence radiophonique de طه حسين

2^{ème} partie



Dans la première partie de ce document précieux, l'écrivain égyptien parlait du poète العلاء المَعْرِيّ (999-1058) le considérant comme le plus bel exemple de l'apogée de la littérature arabe classique. Cette fois, il évoque la période XIII^e-XVIII^e siècle qu'il considère comme un temps de déclin, accompagné toutefois d'un effort exceptionnel de "conservation" du patrimoine arabe.

Rappelons que Taha Hussein est une figure hors du commun : non seulement son parcours personnel est quasiment

unique (malgré une cécité précoce et un environnement familial très traditionnel, il devient l'un des chantres du modernisme et de l'ouverture de l'Égypte et du monde arabe sur les autres cultures), mais son apport littéraire est fondamental. Son autobiographie (Le Livre des jours) est toujours lue et relue par les arabes instruits ; son œuvre critique, dépassée aujourd'hui sur bien des points, fut en son temps à l'origine de débats instructifs ; et surtout, les enregistrements de ses conférences restent un délice qu'on écoute avec plaisir.

إلينا ، ونحن بسبيل إحيائه واستثماره في هذه الأيام ، منذ أوائل القرن التاسع عشر . ومع ذلك لم نحي منه إلا أيسره وأقله . وسنرى إذا استطاعت الحكومات العربية أن تمضي في هذا الإحياء ، فنرى كيف تظهر بهجة الثقافة العربية وبهجة الحضارة العربية القديمة التي انتفع بها غيرنا ، فبلغوا أقصى ما يمكن أن يبلغ الإنسان من القوة والرقى ، واضطربنا نحن إلى إهمالها ، أي (...) بفضل هذه الكوارث ، فوصلنا إلى أقصى ما يمكن أن يصل الإنسان إليه من الضعف .

4 والحمد لله على أننا أخذنا نتغلب على هذه الكوارث ، ونخرج منها ونحيي تراثنا العربي القديم ، ونضيف إليه ما نستطيع أن نضيف من الآثار الغربية التي سبقنا إليها سبقاً خطيراً ، ولم نحاول أن نحصلها إلا في هذه العصور المتأخرة .

5 ومن أجل هذا ، عندما نحاول أن نتحدث عن الأدب العربي ، وعن فنونه في الشعر والنثر ، أثناء هذه العصور الحديثة ، ينبغي أن نغير طريقتنا في الحديث ، وأن نسلك طريقة أخرى غير التي سلكتها في أحاديثنا إلى الآن . ذلك أن حياة الفن الأدبي ، حياة الشعر والنثر في العصر الحديث ، معقدة أشد التعقيد ، تجمع التراث العربي الخالص القديم والثقافة الجديدة التي ورثها العرب أيام العباسيين والثقافة الغربية التي نقلها نحن شيئاً فشيئاً في هذه الأيام .

1 (...) مهما يكن من شيء ، فقد ضعف أمر الأدب العربي كله ، قل الإنتاج في الشعر ، وقل الإنتاج في النثر ، ولم يُكتف بذلك ، بل ما أنتج من الشعر والنثر كان من الضعف والغموض والتعقيد والتكلف بحيث لا ينبغي أن يعدّ من روائع الأدب العربي . وبالطبع كانت هناك أشياء نادرة وقليلة ، ولكننا نتحدث عن الأغلب الشائع .

2 وأصبح العلماء في هذا العصر هم الذين يحملون ثقافة العرب وعلومهم وفلسفتهم ولغتهم ، ويودعونها كتبهم ودواوينهم ، ولكن الفن ذهب ، ولم يكذب يرجع إلا في هذه العصور الحديثة . ولا ينبغي مع ذلك أن يُقال إن الحياة العربية قد ذوت ذواً كاملاً وأدركها الذبول الذي لا أمل في إنجلائه . فقد استطاع العلماء أن يحفظوا التراث العربي القديم بعد كل الكوارث التي طرأت على البلاد العربية في العراق ، وفي غير العراق ، من الأقطار ، وبعد هذه الكارثة الكبرى التي جاءت من الصليبيين أولاً ، والكارثة الأخرى التي جاءت من التتار ، والكارثة الأخيرة التي جاءت من تغلب الترك العثمانيين ، وكان الترك العثمانيون أقل الناس عناية بالأدب ، وأزهدهم فيه ، وبرغم هذا كله استطاع علماء العرب ، وعلماء مصر وسورية بنوع خاص ، أن يحفظوا التراث العربي الذي عرفه العرب في عصورهم المختلفة ، في كتب ضخمة كثيرة ، جمعوها وألفوها وجعلوا فيها كل ما ألف قبلهم من الكتب .

3 وبفضل هؤلاء العلماء الذين عاشوا في هذين القطرين ، مصر وسورية ، نستطيع أن نقول إن التراث العربي قد حفظ ولم يتعرض للضياع ، وحفظ حتى وصل

Voici quelques échos du "Mondial 98" vus par le journal marocain *الصحراء* qui y consacrait chaque jour un cahier spécial de 8 pages.
La finale France-Brésil fut très suivie non seulement pour l'intérêt du match mais aussi du fait de la présence de l'arbitre marocain, Saïd Belqoula.



1

كأس العالم لفرنسا والتلحاح بلقولة

شرف الحكم المغربي سعيد بلقولة التحكيم العربي والإفريقي.. كان في يومه الكبير حين قاد لقاء نهاية مونديال القرن بين فرنسا والبرازيل.. أسلوبه في قيادة المباراة اتسم بالبراعة والذكاء واحترافية كبيرة.. كان في كل فترات المقابلة موجود أمام جل العمليات وفي كل الإتجاهات يراقب مسار احتكاك اللاعبين وانتقال الكرة.. أظهر عن لياقة بدنية عالية بدليل تواجده أمام عمليات تستحق إما الإنذار أو الطرد كما أنه امتاز بالمرونة في بعض القرارات..

وإذا كان بلقولة قد شرف التحكيم المغربي بقيادته نهاية مونديال القرن فمن المعلوم انه حظي بنفس هذا الشرف حين قاد لقاء نهاية كأس افريقيا للأمم 1998 ببوركينا فاصو كما قاد لقاءات دولية بالبطولات العربية وغيرها.
هنيئاً لحكمنا الدولي سعيد بلقولة على تحكيمه الرائع والذي يعتبر بالنسبة له وشاحاً تاريخياً اذ لم يسبق لأي حكم عربي أو إفريقي آخر قاد نهاية كأس العالم.



2

مشادة قبل النهاية بين زاغالو ولاعبيه



حصل سجل عنيف بين لاعبي المنتخب البرازيلي والمدرب ماريو زاغالو في مستودع الملابس قبل حوالي ساعة من انطلاق المباراة النهائية لمونديال فرنسا يوم الاحد عندما قرر هذا الاخير وضع رونالدو المصاب في كاحله والذي كان يعاني من الدوار على مقاعد اللاعبين الاحتياطيين.

ويبدو ان لاعبي المنتخب رفضوا خوض المباراة دون زميلهم النجم فاضطر المدرب للرضوخ الى رغبتهم ووضع اسمه على التشكيلة الرسمية قبل 45 دقيقة من بداية المباراة.
وقال زاغالو «لقد أثرت حالة رونالدو على معنويات المنتخب بشكل كبير، كان الجميع مستاء ومحبطا ولم يكن اللاعبون في مستواهم الحقيقي».

وأوضح قائلاً: لقد كان صحيحا ان اسم رونالدو لم يكن موجودا على اللائحة الرسمية للمباراة النهائية لأنه لم يكن اهلا لخوضها.
ولم تكن حالة رونالدو جيدة خلال البطولة حيث سجل اربعة اهداف ومرر ثلاث كرات حاسمة اذ انه كان مصابا في ركبتيه ثم في كاحله في مباراة نصف النهائية ضد هولندا وترددت اشاعات انه كان في حاجة الى حقنة قبل كل مباراة ليتمكن من خوضها.
وذكر طبيب المنتخب ليديو توليدو ان رونالدو شعر بدوار بعد تناوله العشاء ثم شعر بتحسن بعد ذلك.

وكان بيان اذاعته اللجنة المنظمة لكأس العالم بين شوطي المباراة النهائية يوم الاحد اكد ان رونالدو عرج على المستشفى في طريقه الى الملعب لخوض هذه المباراة حيث تم الكشف على كاحله.
وقال مهاجم المنتخب بيبيتو «كنا قلقين كثيرا على صحة رونالدو وتأثر ادأؤنا كثيرا من جراء ذلك».

وطلب مدافع المنتخب روبرتو كارلوس من الجميع عدم زيادة الضغط على رونالدو بقوله «يتعرض رونالدو لضغوطات لايتعرض لها اي شخص اخر وهو يشعر بالاحباط مما حصل» موضحا «أتمنى من الجميع ان يترك رونالدو في الوقت الحالي لأنه في حاجة الى راحة».

كأس العالم يخيم على العيد الوطني لفرنسا

الوطني الفرنسي، وقال شيراك وهو يلوح بالكأس الذهبية أمام مدعويه «هذه أجمل هدية كان الفرنسيون يحملون بها». وتوجه إلى أفراد المنتخب قائلا «باسم فرنسا أريد أن أعبر لكم عن إعجابنا وعرفاننا وصدقتنا»، ثم أعطى الكلمة لامي جاكي الذي أهدى الكأس إلى فرنسا بأجمعها قبل ذلك كان شيراك قد ترك المدعويين لإجراء حديث مباشر إلى التلفزيون الفرنسي في جزء آخر من حدائق الأليزي.

وقال شيراك في حديثه أن «هذا الفريق الثلاثي الألوان والمتعدد الألوان قدم صورة جيدة لفرنسا ولقيمتها».

وأضاف «إنه رمز للتضامن والتلاحم» ويؤكد أيضا أن الشعب الفرنسي «يملك روحا أو بصورة أدق يبحث عن روح».

وحكى شيراك مدرب المنتخب الفرنسي جاكي معتبرا أنه «يجسد أفضل ما في الفرنسي من صفات، فهو رجل ودود ومتسامح وحازم».

وأعلن الرئيس الفرنسي للاعبين أنهم سيتسلمون جميعا قبل نهاية الشهر الجاري أرفع وسام فرنسي وهو وسام جوقة الشرف الذي تقلده جاكي يوم الثلاثاء.

المونديال إلى فرحة شعبية عارمة على مدى يومين لم تشهد البلاد مثيلا لها منذ تحرير باريس من النازية عام 1944.

وصفق حوالي خمسة آلاف شخص بينهم نحو ألفي مدعو وثلاثة آلاف شاب متطوع شارك معظمهم في تنظيم المونديال، للاعبين المنتخب الفرنسي الاثنى والعشرين ومدريهم إيمي جاكي لدى وصولهم إلى حدائق الأليزي مع كأسهم الثمينة.

وهتف الجمهور «واحد اثنان ثلاثة صفر» و«نحن الأبطال» قبل أن يرددوا نشيد «المارسيين»، النشيد

حيا الرئيس الفرنسي جاكي شيراك أثناء الاحتفال بعيد 14 يوليو الوطني، منتخب فرنسا «الثلاثي الألوان والمتعدد الألوان» بطل العالم في كرة القدم، واصفا إياه بأنه «رمز التضامن والتلاحم» بالنسبة للبلاد.

وكان أفراد «المنتخب الأزرق» نجوم احتفال «غاردين بارتى» التقليدي الذي يقمه شيراك في حدائق قصر الأليزي الرئاسي ويُدعى إليه آلاف الأشخاص. وأدى فوز المنتخب الفرنسي على نظيره البرازيلي 0/3 في المباراة النهائية الأحد الماضي في نهاية



فرنسا تنتصر.. مرتين!

عبد القادر شبیه

عن انها تملك «قيما مشتركة» مع العنصريين كلما تعلق الأمر ببحث ملف الهجرة ومشاكل الإدماج، وهو ولاء يعد، في الحقيقة، وصمة عار في جبين فرنسا التي استنارت لعدة قرون بالفكر الإنساني الذي أبدعه منظرو الثورة الفرنسية ورواد الدفاع عن حقوق الإنسان.

إن زين الدين زيدان ورفاقه، وأبناء ضواحي المدن

ليست الأهداف الثلاثة التي هزت شبابك المنتخب البرازيلي هي التي صنعت انتصار فرنسا في المونديال، ولكنها تلك القدرة المدهشة على أن تضيف إلى ألوانها الوطنية (الأزرق، الأبيض والأحمر) ألوانا جديدة أصبح الفرنسيون يصطلحون عليها بشعار:

Blanc, Black, Beur (أبيض،

أسود وفرنسي من أصل مغاربي).

ولعل القرن الواحد والعشرين سيكون - فرنسيا - متشجعا بهذه الألوان التي تعكس خارطة ديموغرافية وسوسولوجية جديدة ستشكل نقطة القوة الأساسية لفرنسا إذا ما امتزجت تلك الألوان وتزاوجت وتعايشت، أما إذا لم تتناسق تلك الألوان، ضمن البوتقة الوطنية الفرنسية، ولم يحدث ذلك الإنصهار المنشود، فإن المجتمع الفرنسي سيكون بذلك قد حمل أسباب موته كما تحمل التفاحة المتوردة الدودة داخل أحشائها.

ولاشك في أن هناك «جيوب مقاومة» داخل المجتمع السياسي الفرنسي لعملية التزاوج والانصهار، تعمل في السر والعلانية على بسط نفوذ نظريات العزل والإقصاء، وتعمل، كما عمل

النازيون على سيادة المجتمع «النقي» المبني على العنصرية العرقية والسلالية. وقد نجح هؤلاء، وعلى رأسهم «الجبهة الوطنية»، في خلط الأوراق داخل الوسط السياسي الفرنسي، إلى درجة تحولت معها أحزاب اليمين التقليدي إلى مجرد رهينة انتخابية في يد أنصار جان ماري لوبين، واضطرها إلى الإعلان



زين الدين زيدان : عرب فرنسا يمنحونها شابا جديدا

الفرنسية الكبرى من باريس إلى مارسييا، يصنعون اليوم فرنسا الألفية الثالثة. ولعل براعتهم وشبابهم كفيلا بالانتصار لقيم فرنسا الحقيقية، قيم من شأنها تطويق المد العنصري لدينا بصورات سياسية تعمل على إحراق فرنسا وهي تعتقد بغباء أنها قادرة على إنقاذها!

Loin des chansons "sérieuses" (œuvre originale ou destinée à un public savant) voici trois chansons inspirées du folklore égyptien et remises au goût du jour (dans les années 70) avec la voix d'une chanteuse peu connue en Europe : ليلى نظمي . Ces chansons choisies parmi une vingtaine de succès sont empreintes d'un rythme agréable, d'un humour bien égyptien, et, pour l'une d'elles, d'une dimension dramatique que la chanteuse réussit à mettre en valeur dans une interprétation émouvante.

ليلى نظمي

Cette troisième chanson est traditionnellement chantée par les enfants qui circulaient les soirs de Ramadan avec des lanternes et récoltaient piécettes et sucreries.

3 حلّو يا حلّو ..
حلّوا الكيس واذونا
واذونا ما تدّونا
وحلالي بلالي لقيت قرطاس
يا طالعة فوق السطوح
والمسك منك بيفوح
ابعتي أبو الفتوح
يدّينا حلّوه
حلّو يا حلّو ..
- امشي يا بنت ! المجري !
كده أهوه ! طيب !
قاعد على دكّانه
ويدير القطة بحزامه
وأمه تقول أنا ما اعرفوش
وأبوه يقول ارموه برّه
حلّو يا حلّو ..
يا طالع على الميدان
وذيّني للواد حمدان
أوصيه يفضل كده سهران
وأقول له اضرب بالمليان
حلّو يا حلّو ..
واذيّني حلّوه
يا طالعة ع السلالم
زقوها يا عوالم
وابعتي عمّي سالم
يدّيني حلّوه
حلّو يا حلّو ..
- الله ! ما بالك فالقة يا بنت !
كده أهوه ! طيب !
قاعد على مرفعه
عفريت يشيله ويرقعه
وأمه تقول أنا ما اعرفوش
وأبوه يقول ارموه برّه
حلّو يا حلّو ..
برّه !

1 ما اشريش الشاي
أنا ما اشريش ...
هو عطاني مروحة
(الله الله)
محلّي صباحك بالدوحة
هو عطاني شمسيّة
محلّي اللقا في العصريّة
هو عطاني مشمشة
محلّي الكلام بعد العشا
قالوا لي على خدّك خوخة
سببت للواد الدوخة
أشرب قازوزة أنا
وانا عطيته مروحة
(الله الله)
وانا ما اشريش ...
وانا عطيته شمسيّة
وانا ما اشريش ...
وانا عطيته مشمشة
وانا ما اشريش ...
والثاني الآخر فيه خوخة
وانا ما اشريش ...

Cette deuxième chanson s'inspire d'une célèbre épopée populaire née d'un fait divers réel (de l'époque des Anglais) et qui illustre dans le folklore égyptien la résistance au pouvoir jusqu'au martyr, et la solidarité de la femme avec l'homme dans son combat.

2 يا بهيّة وخبريني (يا خوي) ع اللّي كتل ياسين
كتلوه السود (عني) من فوق ظهر الهجين
يا بهيّة ...
دي بهيّة باحماكم شدّيت واحد وكيل
يا بهيّة ...
ده ياسين سايح بدمّه وخايف منه الحكيم (يا حبيبي)
يا بهيّة ...
واحكم بالعدل يا غاضي (يا حبيبي) كدّامك مظالم
يا بهيّة
عوج طربوش على يمني (يا بوي) وحكم باربع سنين
يا بهيّة ...
سنتين في السجن العالي (يا بوي) واتنين في الزنازين
يا بهيّة وخبريني (يا جدّي) ع اللّي كتل ياسين

Ainsi parlait Abû Hurayra * (5)

Mahmûd al-Mas'adî *

"- Et ceux-là ? Abû Hurayra, lui demandai-je, parlant des moines.

- C'est un mélange pareil à un mets composite. Il y a parmi eux les éthérés, vénérant les fantômes. Ce sont des rêveurs qui voudraient que la terre se soulève et atteigne au ciel, la réalité au fantasme, et l'être à l'ombre. L'un d'eux, un jour, m'a confié : «Je fixe le ciel et ce n'est que lumière, la terre et ce n'est que de l'eau, mon être et ce n'est que rayon.» Il disait aussi : «Les étoiles sont mes sœurs, les fleurs mon oreiller, le soleil ma nourriture. As-tu mangé du soleil ? Je suis oiseau ou rocher au nuage dans le ciel.» Je lui demandai : «Et qu'en est-il quand tu te réveilles ?» Il répondit : «Je ne sais jamais dans quelle contrée je tombe, et je ne m'en soucie guère.» J'ai aspiré à de tels rêves et j'ai trouvé que le rêveur, une fois emporté, anéantit le monde et se consacre à l'au-delà et devient le tout de l'univers. Mais il n'est que fantôme : il n'y a pas pire pour moi que les fantômes.

Il y a aussi parmi eux le terrien qui maudit son dieu de ne pas être comme lui d'argile, cherche à tromper, pareil au loup se cachant sous la toison du mouton. Comme s'il disait : «ô mon Dieu ! je viens de rejeter mon argile, fais donc de même de ton esprit !» Et je ne suis pas de ceux qui voudraient que l'argile soit la fin de toute chose. Il y a également le boiteux, faible d'âme qui aime celui qui est sain et parfait, le met sur un piédestal et le vénère. Il abhorre sa faiblesse et voudrait de son dieu la force.

Et les nostalgiques attachés à ce qui réveille en eux d'anciens souvenirs.

Et les mécréants comme toi, Zulma ; leur foi n'est que tromperie. Ils se sont efforcés de m'enseigner leur foi ; je les ai vus à genoux et front à terre devant Dieu, répétant Son nom, Le mettant au ciel et levant les yeux vers Lui. Mais rien de tout cela n'enlève à leur impiété. La plupart d'entre eux se répètent le nom de Dieu avec l'insistance de celui qui doute ou renie. D'autres encore insistent, tant qu'ils n'ont pas connu Dieu, mais s'en détournent dès qu'ils le pressentent, leur langue revenant à l'immobilité."

حدث أبو هريرة قال ... (٥)

محمود المسعدي

قالت ظلمة : فقلت : وهؤلاء يا أبا هريرة ؟ أعني الرهبان . قال : إنهم خليط كسؤيقاء المرق .

فيهم الهوائيون عبدة الخيالات أصحاب الأحلام ، الذين يريدون الأرض أن ترتفع إلى السماء والحقيقة إلى الوهم والذات إلى الظل . وقد حدثني بعضهم يوماً فقال : أنظر إلى السماء فأراها نوراً والأرض فأراها ماء ونفسي فأراها شعاعاً . ويقول النجوم إخوتي وزهر الأرض وسادي والشمس طعامي . هل أكلت من الشمس ؟ أنا طائر أو صخر أو سحاب في السماء . فقلت له : فإذا تيقظت ؟ قال : لا أدري في أي بلد وقعت وليس من همي . وطلبت مثل أحلامه ، فإذا صاحب الأحلام إذا ذهبت به قتل الدنيا وانقطع إلى الفوق فليس في الكون غيره وإن هو إلا خيال . وليس أكره من الخيال عندي .

وفيهم الأَرْضِيّ يلعن ربّه أن ليس من طين مثله ، ويطلب المغالطة كالذئب يتصنّع جزّة الغنم . فكأّنه يقول : يا ربّ نزع طيني فانزع روحانيتك . ولستُ ممن يحبّ الطين أن يرتدّ إليه كلّ شيء .

وفيهم يا ظلمة الأعرج الضعيف النفس ، يحبّ الكامل السالم ويكبره فيعبده ، ويكره ضعف نفسه فيريد ربّه أن يُقرضه القوة .

وفيهم صاحب الشوق يحنّ إلى ما يوسوس في صدره من ذكرى القدم .

وفيهم يا ظلمة الكفرة مثلك إيمانهم خدعة . وقد جهدوا أن يعلموني إيمانهم . ثمّ نظرت إليهم يركعون ويسجدون لله ويكثرون من ذكره ويجعلونه في السماء يرفعون إليها الأبصار فلا يذهب ذلك بشيء من كفرهم . فإنّ أكثرهم يلحون في ذكر الله إلحاح الشاك أو المنكر ، وبعضاً منهم يلحون في ذلك إكثاراً من ذكر الله ولما يعرفه فلما خاف أن يجده سكن اللسان .

التمّة في العدد القادم

Voici le début d'une nouvelle de l'écrivain libanais Mârûn 'Abbûd (cf. TextArab n° 18). Il faut se rappeler que cet auteur (1886-1962) était chrétien maronite. Dans la plupart de ses textes, il nous raconte la vie quotidienne dans les villages chrétiens du Liban. Dans cette nouvelle, il constate la disparition progressive du jeûne que doivent pratiquer les chrétiens pendant le Carême (période précédant la Fête de Pâques).

N.B. : le sens du titre sera expliqué dans la 2ème partie de la nouvelle (à paraître dans le prochain numéro)

حقاً قام ولكن بلا صيام (١) قصة صغيرة لمارون عبود

4 صوموا تصحوا .. هكذا قيل ، ومع ذلك ترك الصوم ، وكذلك صار حظّ الصلاة ضئيلاً جداً ، فأولئك المشايخ الذين كانوا يقيمون الصلاة خلت الكنائس منهم ، فلا قارئ ولا مرتل (14) ، حتّى ولا كاهن (15) . 30 فأكثر قرى بلاد جبيل (16) لا خوري (17) فيها ، مع أنّها أبرشيّة البطريرك (18) ...

(..) والكهنة الموارنة (19) «تليتوا» (20) ، أي صار صيام الشباب منهم لا تينياً (21) .. وجبة خفيفة صباحاً ، وغداء يملأ الكرش ظهراً ، وعشاء بين البينين مساءً . وهذا صيام له أجره عند ربك الغفور الرحيم (22) . 35

5 جاء الضيعة كاهن كان يعرفني يوم خميس الأسرار (23) ، وشرفني بزيارة فدعوته إلى الترويقة ، مجاملةً ، حين ودّع لينتقل إلى قرية تبعد عنّا نصف ساعة ركوباً ، فلبّي الدعوة . 40

وكان والدي جالساً معنا ، فعبس وتولّى (24) حين قام الكاهن إلى المائدة ، وقال : يا الله ... وغادر البيت . ولما ذهب الخوري ، عاد الوالد (...) وقال :

– راح المحترم (25) ؟ إلى أين مسافر حضرته ؟ إلى بجة (26) ؟ جدك وأنا كنّا نمشي خمس ساعات على رجلينا ولا نفطر في يوم عاديّ من أيّام الصوم ، فكيف يوم خميس الأسرار في جمعة الآلام (27) ؟ (...) هذا البيت ما أفطر فيه أحد في الجمعة الحزينة (28) ، يا مارون (29) ! (...) اعزم على الناس ولكن بعد العيد . لا تزعج عظام جدك ! 45

1 خسرت القرى كثيراً من ورعها وتقواها ، فأمست أيام الصيام (1) فيها كغيرها من الأيام : قلّمّا تجد واحداً من بنيتها صائماً أو ممتنعاً عن «الزفر» (2) ، أي عن أكل اللحوم والألبان والبيض .

5 ففي هاتيك الأيام ، أيّام السلف الصالح (3) ، كنّا نرى اللبن والبيض بأعيننا ولا نذوقهما ، ولو بكينا حتّى تبيضّ عيوننا .

– عيب ، يا ابني ، الصوم كلّه سبع جمع (4) !

2 كنت في السابعة أو الثامنة من عمري ، وكان والدي يقول لي :

– أنت شبّ (5) طويل عريض ، وكيف لا تصوم ؟ أترضى أن تكون مثل الأولاد الصغار ؟ عيب عليك ! ما سمعت قول المثل : الصلاة عادة والصوم جلادة (6) ؟ وأنظر أنا إلى عرضي وطولي فأجدني بين بين (7) ، فلا أنا شبّ ولا أنا طفل ، فأخضع للأمر الواقع . وأخيراً تعودت فصرت صائم الدهر لا تطلب نفسي «الترويقة» (8) أبداً . (...) 10

3 كنّا ننتظر جرس الظهر (9) ، حتّى إذا ما دقّ ، سكتت الضيعة وحسر الجميع عن رؤوسهم (10) . الصمت في كلّ مكان . الراعي يسكت مزماره ، والفلاح يوقف فدّانه ، فلا تسمع في الحقول صوت نابس (11) . ومدرّسة الضيعة تصلّي صلاة التبشير (12) بصوت جهوريّ ، وتفكّ أولادها وجميعهم صائمون ، إلّا من هم دون السابعة من العمر . كنت أطرب لسماع أجراس الظهر تفرع في الصوم ، أمّا 20 اليوم فلا أسمع إلّا جرس دير معاد (13) . فالناس كلّهم مفطرون ، ولماذا تفرع الأجراس ولنن ؟

(1) Le jeûne du Carême chrétien.

(2) = ce qui est gras (la viande, les laitages et les œufs)

(3) = les pieux anciens

(4) Le jeûne dure en tout 7 semaines dans l'année.



- (5) = شاب. Le mot شَبَّ rappelle la prononciation dialectale.
 (6) = la prière est une habitude et le jeûne une endurance.
 (7) = au milieu (entre la jeunesse et l'enfance)
 (8) = le petit-déjeuner (dial.)
 (9) La cloche sonne à midi à l'heure de la prière de l'Angelus, et par suite du repas.
 (10) = ils se découvraient.
 (11) = la voix d'un locuteur. Ce qui signifie qu'on n'entendait aucune voix.
 (12) = prière de l'Angelus.
 (13) Nom d'un monastère.
 (14) Le lecteur et le chantre ont des fonctions précises pendant le culte maronite.
 (15) = prêtre

- (16) = Jubayl Port à 40 km au Nord de Beyrouth.
 (17) = curé
 (18) = Diocèse du Patriarche. Le Patriarche est l'évêque chef de l'église maronite. Comme tout évêque, il a en charge une région, appelée diocèse.
 (19) = les prêtres maronites
 (20) Néologisme créé par l'auteur = se latiniser = devenir comme l'église catholique latine. Si les Maronites sont rattachés à Rome (église catholique), ils pratiquent des rites particuliers, différents des rites latins.
 (21) Chez les catholiques latins, la discipline du jeûne est devenue de plus en plus légère.
 (22) الغفور الرحيم : référence coranique (plus de 50 citations dans le Coran). Il faut noter que l'auteur œuvrait pour le rapprochement entre chrétiens et musulmans et connaissait parfaitement le texte coranique et la tradition du Prophète de l'Islam.
 (23) = le Jeudi-Saint = le jeudi qui précède Pâques et qui commémore le dernier repas de Jésus avec ses disciples avant sa mort (le Vendredi-Saint).
 (24) عبس وتولى : 1er verset de la sourate 80. Cf. note 22.
 (25) = le vénérable. Dit ici avec quelque ironie.
 (26) Nom d'un village voisin.
 (27) = la Semaine Sainte (semaine précédant Pâques). Cette même expression peut aussi désigner le Vendredi Saint.
 (28) = la Semaine Sainte.
 (29) Prénom de l'auteur qui est le même que celui du Saint Patron des Maronites.

COMMENTAIRE

- (l. 1/2) = *les jours de jeûne y sont devenus comme les autres jours*. Le pronom suffixe ها après la préposition في renvoie au nom القرى, tandis que le 2^{ème} pronom ها suffixé à غير renvoie à أيام الصيام. ici signifie autre que.
- (l. 6/7) = *même si nous pleurons au point que nos yeux blanchissaient...* Le verbe تبيض est ici la forme dérivée IX (ابيض), forme peu utilisée issue des adjectifs de couleur (et de difformité). Notez ici le pluriel عيون utilisé, alors qu'à la ligne précédente, on trouvait le pluriel أعين.
- (l. 9) = *j'avais sept ou huit ans (= j'étais dans la septième ou la huitième - année - de mon âge)*.
- (l. 14/15) = *je n'étais ni jeune ni enfant*. On dirait de façon plus usuelle : لست شاباً ولا طفلاً.
- (l. 16) = *mon esprit ne réclamait plus jamais le petit-déjeuner...* Rappelez-vous que le nom نفس est féminin.
- (l. 18) = *lorsque (la cloche) sonnait...* Attention : ici ما n'est pas une négation mais renforce la particule إذا.
- (l. 23) = *sauf ceux qui avaient moins de sept ans...* Notez la construction de دون avec le sens de : au-dessous de.
- (l. 29/30) = *ces vieux, les églises sont abandonnées par eux*. Remarquez la construction de cette phrase nominale où le pronom suffixe هم

de منهم renvoie à المشايخ. Le sujet du verbe خلت est le nom الكنائس. Notez aussi l'orthographe peu courante du démonstratif أولئك. Quant à مشايخ, c'est l'un des pluriels du nom شيخ (à côté de شيوخ).

- (l. 31) = *la plupart des villages de la région de Jubayl n'a pas de curé...* Notez là encore la construction de cette phrase nominale. Le pronom suffixe ها de فيها renvoie à أكثر قرى بلاد جبيل. Remarquez aussi l'usage de la négation absolue لا devant un nom : لا خوري.
- (l. 31/32) = *bien que ce soit le diocèse du Patriarche...* Le pronom suffixe ها de أئها renvoie à بلاد جبيل. Notez le sens de مع ici : malgré, bien que...
- (l. 37) = *vint au village un prêtre qui me connaissait*. Notez la construction directe du verbe جاء إلى الضيعة. Quant à la relative elle n'est pas introduite par un relatif du fait que l'antécédent كاهن est indéfini.
- (l. 44) = *vers où voyage son excellence ?* Notez ici la construction avec le participe actif. Remarquez aussi l'ironie dans l'emploi du titre حضرته qu'utilise le père pour parler de ce prêtre que, visiblement, il n'apprécie guère.
- (l. 47/48) = *cette maison, personne n'y a mangé pendant la semaine sainte...* Notez à nouveau la construction de cette phrase nominale : le pronom suffixe ه de فيه renvoie au nom بيت (masculin). Ici, ما est la négation du passé.

La visiteuse de la nuit

زائر الظلام

Adaptation en français et en arabe d'une légende de Mayotte dont la version originale est en Mahorais (cf. TextArab n° 47 page 7).

Un paysan avait un petit jardin luxuriant, entouré d'une haie naturelle de papayers ⁽¹⁾, ni très haute, ni très basse. Hélas ! A peine ses fruits arrivaient-ils à mûrir, qu'une roussette ⁽²⁾ venait s'en régaler la nuit. Le paysan fut très mécontent des dégâts et du sans-gêne de ce volatile. Un soir, il tendit un filet dans les branches de l'un des arbres, celui qui avait les plus beaux fruits, puis il se cacha.

Au milieu de la nuit, la roussette vint, comme à son habitude, pour mordiller quelques papayes. Mais cette fois-ci, elle se prit dans le filet ! Ses pleurs et ses cris sortirent le paysan de sa cachette. Il accourut, menaçant : "A présent, tu vas me payer le prix des fruits dont tu t'es empiffrée sur mes arbres, sinon je te tuerai !".

La pauvre roussette lui répondit : "Homme, accorde-moi ta pitié ! Je suis orpheline, en ce bas monde. Je ne trouve ma subsistance qu'à la dérobée et sans être conviée. Je suis un animal comme nul autre : mon père était un chat sauvage et ma mère une mouette. Ainsi, en grandissant, les membres de mon corps ont pris leurs formes si particulières. Alors, les mouettes ne m'ont plus reconnue, à cause de cette peau duvetée. Les chats aussi m'ont bannie de leur voisinage car des ailes m'étaient poussées. Je me suis retrouvée isolée des uns et des autres, sans amis ni parents, ni jamais une table servie où je puisse tendre la main. Homme, je suis un animal réel et pourtant je n'appartiens pas à ce bas monde. Vous, les humains, m'avez justement appelée "al-fânî" ⁽³⁾ car telle vous me voyez lorsque je traverse le ciel empourpré du crépuscule...".

Quand elle eut fini de parler, la malheureuse roussette attendit, résignée, le coup de grâce... Mais la main du paysan, au lieu de l'étrangler, se desserra et la libéra délicatement des mailles du filet... Et la roussette s'envola de nouveau.

كان لأحد الفلاحين جنة خضراء صغيرة . وكان حول هذه الجنة وشيع من أشجار الببايا غير عال وغير واطئ . ولكن ثمارها لم تكد تدرك ، إلا ويأتيها وطواط ليلاً فيأكلها . فحنق الفلاح على الوطواط وعيثه ، وذات ليلة ، نصب بين أغصان إحدى الأشجار شركاً ، وكانت شجرة كثيرة الحمل .

ففي وسط تلك الليلة جاء الوطواط على عادته ، فعلق بالشرك ، فبدأ يبكي ويعول ، حتى سمعه الفلاح ، فخرج من مكمته وقال للوطواط : «الآن ستدفع ثمن ما أكلت في أشجاري ، أو أقتلك !» .

أجابه الوطواط : « رُحماك يا رجل ! أنا يتيم في الدنيا ، ولا أجد رزقي إلا في الخفاء وغير مدعو . أنا حيوان ولا كحيوان آخر : كان والدي هراً وكانت والدتي نورساً ، فلما كبرت وبانت جوارحي ، نكرتني أمة النوارس لشعري وزغبتي ، كما هجرتني أمة الهرة بسبب جناحي ، فوجدت نفسي معزولاً عن هؤلاء وهؤلاء ، أعيش بلا أنيس ، ولا أهل ولا سفرة مبسوطة أمدّ عليها يدي . أنا -يا رجل- حيوان موجود ، ولكنه كالفاني عن الوجود ، وكذلك يسميني بنو البشر إذا رأوني أطيّر في حمرة الشفق .»

حينما فرغ الوطواط المسكين من كلامه ، سكت ينتظر ضربة عنقه ... ولكن يد الفلاح لم تضربه ، بل خلّصت جسمه من عيون الشرك ، فطار من جديد .

(1) Arbre fruitier cultivé dans les régions chaudes et qui produit la papaye (fruit semblable à un gros melon).

(2) Il s'agit d'une grande chauve-souris frugivore au pelage roux que l'on trouve en Afrique, en Asie et en Océanie.

(3) "al-fânî" : jeu de mot : ce terme désigne en mahorais la roussette et signifie en arabe anéanti, évanescant... On l'emploie fréquemment dans la langue des Soufis.

Fables de Luqmân et d'Ibn al-Muqaffa'

Dossier élaboré par N. KUSSAIBI et J. AL-KANGE (professeurs d'arabe de l'Académie de Strasbourg)

Suite à la publication de 12 fables du livre des FABLES du sage Luqmân, dans le n° 41 de TextArab en septembre-octobre 1996, à l'occasion du IIIème centenaire de la mort de La Fontaine, nous avons le plaisir de publier dans ce numéro dix autres fables.

Il s'agit de fables expérimentées dans des collèges et des lycées de l'Académie de Strasbourg, dont quatre sont attribuées à Luqmân (n° 1-4) et six tirées de *كليلة ودمنة* d'Ibn al-Muqaffa' (n° 5-10). Quatre autres fables (d'al-Jâhiz et des Mille et une nuits) seront publiées dans un prochain numéro.

Certaines fables correspondent à celles de La Fontaine (LF) et d'autres ne trouvent pas d'écho direct chez lui. Il n'en reste pas moins que l'esprit général du fabuliste français et la moralité dégagée sont présents.

Fables de Luqmân :

1. Les deux Coqs (id chez LF)
2. L'Homme et l'Idole de bois (id chez LF)
3. Le Lion malade et le Renard (id chez LF)
4. Le Lion abattu par l'Homme (id chez LF)

Fables d'Ibn al-Muqaffa' :

5. La Colombe, le Héron et le Renard
6. Le Lion et le Lièvre
7. Le Commerçant et l'Escroc
8. La Tortue et les deux Canards (id chez LF)
9. Les trois Poissons
10. Le Corbeau, la Gazelle, la Tortue et le Rat (id chez LF)

Qui est Luqmân ?

Plusieurs versions sont avancées⁽¹⁾. Ce personnage est cité dans le Coran (Sourate XXXI, 11-12, 15-18). Il est connu en arabe sous l'appellation de Luqmân al-Hakîm (le sage). D'origine nubienne ou abyssinienne, il vécut sous le règne du roi David et fut un juge auprès du peuple d'Israël, grâce à la véracité de ses propos, à sa loyauté, à sa modestie et à sa sagesse.

Comme nous l'avons signalé dans notre précédente édition, les fables de Luqmân sont tirées du manuscrit d'Oxford dont une microfiche existe à la BNU de Strasbourg (19 folios contenant une quarantaine de Fables). Ce texte fut copié en arabe par un copte qui «n'a pas voulu citer son nom», d'après le manuscrit de l'Archevêque de Nasîbîn (Turquie) Mary Elias, daté de l'an 1016 des Martyrs (1299 après J.C.). Quant à notre version, elle fut copiée par Michel

Cham (?) le 11 février 1820 et offerte à Coussin de Perceval.

Ces Fables sont traduites en plusieurs langues et imprimées en latin et en arabe dès 1615 à Leyde (Hollande). D'ailleurs, La Fontaine lui-même, souligne l'influence orientale dans son édition de 1678, notamment celle de Luqmân et du sage indien Pilpay (ou Bidpai) dont l'œuvre est traduite en français dès 1644.

L'introduction de l'imprimerie arabe, importée d'Italie par Bonaparte en Egypte à la fin du 18ème siècle, donna lieu à un grand bouleversement en Orient. Les "Fables de Luqmân" font partie des rares ouvrages édités (et donc non manuscrits).

D'ailleurs, le premier ouvrage édité par l'Imprimerie Nationale fondée au Caire par Bonaparte durant l'expédition française en Egypte (nous en célébrons actuellement le bicentenaire : 1798-1801) fut les "Fables de Loqman" en arabe avec une traduction française, en l'an VIII de la République française (1799) par les soins du «citoyen J.I. Marcel, directeur de cette imprimerie»⁽²⁾.

Qui est 'Abd Allah Ibn al-Muqaffa' ?

Écrivain d'origine persane⁽³⁾, né en 721 et mort à Basra en Irak, en 757 de notre ère. Il fut un grand traducteur d'œuvres persanes en arabe, notamment des fables de Bidpai, intitulées *Kalîla wa Dimna*.

Au niveau scolaire, il s'agit d'un travail interdisciplinaire, car quelques fables, ayant trouvé leur pendant chez La Fontaine, sont enseignées aux élèves par certains professeurs de français. Etant donné que la langue est un véhicule culturel, nous pensons que l'une des clés de la promotion de la langue et de la culture arabes, passe par la mise en valeur de cette culture en la rattachant au présent et en la comparant avec des travaux des auteurs célèbres de la culture occidentale. Notre travail consiste donc à trouver des passerelles entre les deux civilisations, dans un but, certes linguistique et pédagogique mais aussi humaniste et d'ouverture d'esprit.

(1) Pour plus de détails, voir les différents commentaires du Coran comme celui de Tabari et les livres d'historiographie comme *مروج الذهب* de Mas'ûdî, éd. Dâr al fikr, Beyrouth, vol I, p.57. Voir aussi l'Encyclopédie de l'Islam, 2ème édition, vol. IV, pp. 817-820.

(2) Cf. Y. I. Sarkis *معجم المطبوعات العربية*, éd. M. Sarkis, Le Caire 1928 - Volume II, p. 1593.

(3) Pour plus de détails sur Ibn al-Muqaffa', voir l'Encyclopédie de l'Islam, 2ème édition, vol.III, pp. 907-909.

LES DEUX COQS

La Fontaine

Deux coqs vivaient en paix: une poule survint :
Et voilà la guerre allumée.
Amour, tu perdis Troie ! et c'est de toi que vint
Cette querelle envenimée
Où du sang des dieux même on vit le Xanthe teint !
Longtemps entre nos coqs le combat se maintint.
Le bruit s'en répandit par tout le voisinage :
La gent qui porte crête au spectacle accourut ;
Plus d'une Hélène au beau plumage
Fut le prix du vainqueur. Le vaincu disparut :
Il alla se cacher au fond de sa retraite,
Pleura sa gloire et ses amours,
Ses amours qu'un rival, tout fier de sa défaite
Possédait à ses yeux. Il voyait tous les jours
Cet objet rallumer sa haine et son courage
Il aiguillait son bec, battait l'air et ses flancs,
Et, s'exerçant contre les vents,
S'armait d'une jalouse rage.
Il n'en eut pas besoin. Son vainqueur sur les toits
S'alla percher, et chanter sa victoire.
Un vautour entendit sa voix :
Adieu les amours et la gloire ;
Tout cet orgueil périt sous l'ongre du vautour.
Enfin, par un fatal retour,
Son rival autour de la poule
S'en revint faire le coquet.
Je laisse à penser quel caquet;
Car il eut des femmes en foule.

La Fortune se plaît à faire de ces coups :
Tout vainqueur insolent à sa perte travaille.
Défions-nous du Sort, et prenons garde à nous
Après le gain d'une bataille.

L'HOMME ET L'IDOLE DE BOIS

La Fontaine

Certain païen chez lui gardait un dieu de bois,
De ces dieux qui sont sourds, bien qu'ayant des oreilles.
Le païen cependant s'en promettait merveilles.
Il lui coûtait autant que trois :
Ce n'était que vœux et qu'offrandes,
Sacrifices de bœufs couronnés de guirlandes.
Jamais idole, quel qu'il fût,
N'avait eu cuisine si grasse ;
Sans que, pour tout ce culte, à son hôte il échût
Succession, trésor, gain au jeu, nulle grâce.
Bien plus, si pour un sou d'orage en quelque endroit
S'amassait d'une ou d'autre sorte,
L'homme en avait sa part; et sa bourse en souffrait :
La pitance du dieu n'en était pas moins forte.

الديكان 1

(عن كتاب «حكمة لقمان» - بتصرف)
تقاتل مرة ديكان ، فغلب أحدهما فهرب واختفى في بعض الأماكن .
فأما الديك الذي غلب ، فإنه صعد فوق سطح الدار ، وجعل يُصقّق بجناحيه
ويصيح ويفتخر . فرأه صقر وانقضّ عليه واختطفه .
هذا معناه : لا يجوز للإنسان أن يفتخر بقوته .



Dessin de Gustave Doré

الرجل والصنم 2

(عن كتاب «حكمة لقمان» - بتصرف)

كان لإنسان في بيته صنم يعبده . وكان يذبح له في كل يوم كبشاً .
فأفنى جميع ما يملك على ذلك الصنم . فرأى الصنم في المنام يقول له : لا
تفن مالك بسببي ثم تلومني في الآخرة .
هذا معناه : من يُنفق ماله في الخطيئة لا يقدر أن يحتج بأن الله أفقره .

A la fin, se fâchant de n'en obtenir rien,
Il vous prend un levier, met en pièces l'idole,
Le trouve rempli d'or. Quand je t'ai fait du bien,
M'as-tu valu, dit-il, seulement une obole ?
Va, sors de mon logis, cherche d'autres autels.

Tu ressembles aux naturels
Malheureux, grossiers et stupides :
On n'en peut rien tirer qu'avecque le bâton.
Plus je te remplissais, plus mes mains étaient vides :
J'ai bien fait de changer de ton.

LE LION MALADE ET LE RENARD

La Fontaine

De par le roi des animaux,
Qui dans son antre était malade,
Fut fait savoir à ses vassaux
Que chaque espèce en ambassade
Envoyât gens le visiter ;
Sous promesse de bien traiter
Les députés, eux et leur suite :
Foi de lion, très-bien écrite :
Bon passe-port contre la dent,
Contre la griffe tout autant.
L'édit du prince s'exécute ;
De chaque espèce on lui députe.
Les renards gardant la maison,
Un d'eux en dit cette raison :
Les pas empreints sur la poussière
Par ceux qui s'en vont faire au malade leur cour,
Tous, sans exception, regardent sa tanière ;
Pas un ne marque de retour :
Cela nous met en méfiance.
Que sa majesté nous dispense
Grand merci de son passe-port.
Je le crois bon : mais dans cet antre
Je vois fort bien comme l'on entre,
Et ne vois pas comme on en sort.

3 الأسد المريض والثعلب (أبو الحصين)

(عن كتاب «حكمة لقمان» - بتصرف)

شاخ أسد وضعف ولم يعد يقدر على صيد شيء . فأراد أن يحتال لنفسه
في المعيشة . فتمارض وألقى بنفسه في إحدى المغارات . فكان كلما أتاه أحد
من الحيوانات ليزوره قتله داخل المغارة وأكله .

فجاء الثعلب مرة ليزوره فوقف أمام باب المغارة مسلماً عليه قائلاً له :

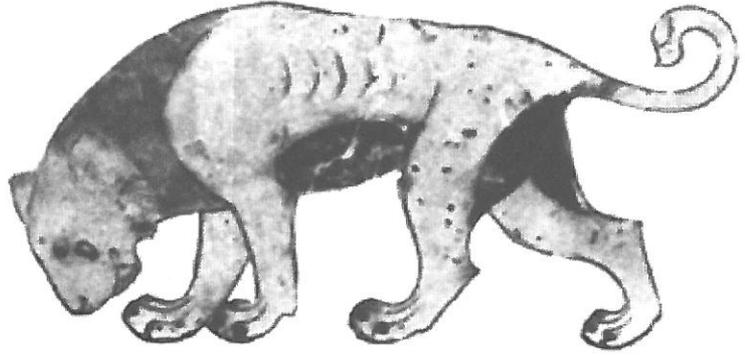
كيف حالك يا سيد الوحوش ؟

قال له الأسد : لماذا لا تدخل يا أبا الحصين ؟

أجابه الثعلب : يا سيدي كدت أفعل ذلك ذلك ، لكنني أرى آثار أقدام

كثيرة قد دخلت ولا أرى أحداً منها خرج .

هذا معناه : لا تفعل شيئاً قبل أن تفكر فيه .



LE LION ABATTU PAR L'HOMME

La Fontaine

On exposait une peinture
Où l'artisan avait tracé
Un lion d'immense stature
Par un seul homme terrassé.
Les regardants en tiraient gloire.
Un lion en passant rabattit leur caquet.
Je vois bien, dit-il, qu'en effet
On vous donne ici la victoire :
Mais l'ouvrier vous a déçus ;
Il avait liberté de feindre.
Avec plus de raison nous aurions le dessus,
Si mes confrères savaient peindre.

4 الرجل الذي قتل الأسد

(عن كتاب «حكمة لقمان» - بتصرف)

تصاحب مرة أسد ورجل على طريق . فجعل يتشاجران بالكلام على
القوة وشدة البأس . فنظر الرجل إلى صورة إنسان على حائط ، وهو يخنق
سبعاً ، فضحك الإنسان . فقال الأسد : لو أن السباع رسامون مثل بني آدم ،
لما قدر الإنسان على أن يخنق سبعاً ، بل كان السبع يخنق الإنسان .
هذا معناه : أن شهادة الإنسان لأهل بيته ليست حجة كافية .

عبد الله بن المقفّع

عبد الله بن المقفّع (ولد سنة 106 وتوفي سنة 142 للهجرة / 724-759 ميلادية) : أصله من الفرس ، عاش في الفترة الأموية وأوائل العصر العباسي ، مشهور بالبلاغة ، وله عدّة كتب ورسائل ، مثل "الأدب الصغير والأدب الكبير" ورسالة "الصحابة واليتيمة" ، وكان يعيش بالبصرة (العراق) في زمن الخليفة العباسي الثاني المنصور . عاصره من الكتّاب عبد الحميد الكاتب والخليل بن أحمد الفراهيدي . قال عنه الأخير مرّة : "علمه أكثر من عقله".

ترجم ابن المقفّع كتاب "كلىة ودمنة" عن اللغة الفارسيّة ، الذي ألفه الفيلسوف الهندي بيّدا بعد وفاة الإسكندر الأكبر (أبو القرنين). وقد ترجم هذا الكتاب عن اللغة العربيّة إلى أكثر لغات العالم . وتأثّر به الكاتب الفرنسي لافونتين (La Fontaine). ولهذا الكتاب عدّة ترجمات إلى الفرنسيّة منذ القرن التاسع عشر ، وأمّا الترجمة الأخيرة فقام بها رنيه خوامر (René Khawam) *

وأسلوب "كلىة ودمنة" أسلوب متميز لإيصال الحكمة على أسنة الحيوانات . ويقول ابن المقفّع نفسه في مقدّمته (ص 71-72 - طبعة اليازجي) : "من قرأ هذا الكتاب ولم يفهم ما فيه ولم يعلم غرضه ظاهراً وباطناً لم ينتفع به ... ثم إنّ العاقل ، إذا فهم الكتاب ، ينبغي له أن يعمل بما علم منه لينتفع به".

* Rappelons aussi la traduction d'André Miquel publiée aux éditions Klincksieck



5 الحمامة ومالك الحزين والشعلب

(عن كتاب «كلىة ودمنة» لابن المقفع - بتصرف)

زعموا أنّ حمامة كانت تُفرّخ في رأس نخلة طويلة ، وكان بناء العش يتطلّب منها جهداً ومشقة لارتفاع النخلة . فإذا فرغت من بنائه باضت ثمّ حضنت بيضها . وبعد أن يفقس بيضها وتخرج فراخها يجيئها ثعلب قد اعتاد على ذلك ، لعلمه بوقت تفريخها . فيقف تحت الشجرة ويصيح بها ويتوعدها أن يطلع إليها فتلقي إليه فراخها .
فبينما هي ذات يوم قد أدرك الشعلب فراخها ، وأقبل مالك الحزين فحطّ على النخلة . فلمّا رأى الحمامة حزينة شديدة الهمّ ، قال لها :
- يا حمامة ! ما لي أراك كسيفة البال ، سيئة الحال ؟
فقال له :

- يا مالك الحزين ! إنّ ثعلباً ابتليتُ به ، كلّما كان لي فراخ جاءني يهدّدني ويصيح بي من تحت النخلة ، فأفزع منه وأرمي إليه فراخي .
قال لها مالك الحزين :

- إذا أتاك ليفعل بك ما تقولين ، أجيبه : « لا ألقى إليك فراخي ، فاطلع وخذها بنفسك ، وإذا فعلت ذلك وأكلت فراخي طرت عنك ونجوت بنفسي .

فلمّا علّمها مالك الحزين ذلك طار فحطّ على شاطئ نهر . فأقبل الثعلب في الوقت الذي تُفرّخ به فوقف تحتها ثمّ صاح بها كعادته . فأجابته الحمامة بما علّمها مالك الحزين . فقال لها الثعلب :

- أخبريني من علّمك هذا ؟

قالت :

- مالك الحزين .

فتوجّه الثعلب حتّى أتى مالك الحزين على شاطئ

النهر ، وقال له :

- يا مالك الحزين ! إذا أتتك الريح عن يمينك أين

تجعل رأسك ؟

قال :

- عن شمالي .

قال :

- فإذا أتتك عن شمالك أين تجعل رأسك ؟

قال :

- أجعله عن يميني أو عن خلفي .

قال :

- فإذا أتتك الريح من كلّ مكان وكلّ ناحية أين

تجعله ؟

قال :

- أجعله تحت جناحي .

قال :

- كيف تستطيع أن تجعله تحت جناحك ، لا أظنّ

أنتك تستطيع ذلك ؟

قال :

- بلى .

قال :

- فأرني كيف تصنع ! لعمري يا معشر الطير

لقد فضلكم الله علينا . إنكم تعرفون في ساعة واحدة

ما نتوصل إلى معرفته خلال سنة ، وتدخلون رؤوسكم

تحت أجنحتكم من البرد والريح ، فهنيئاً لكم ! فأرني

كيف تصنع !

فأدخل الطائر رأسه تحت جناحه ، فوثب عليه

الثعلب وعصّه ، ثمّ قال له :

- يا عدوّ نفسه ، تعطي النصيحة للحمامة

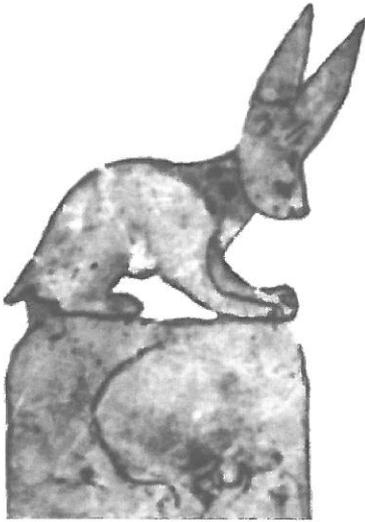
وتعلمها الحيلة لنفسها وتعجز عن ذلك لنفسك

حتّى يتمكّن منك عدوك !

ثمّ قتله وأكله .

6 الأسد والأرنبة

(عن كتاب «كليلة ودمنة» لابن المقفع - بتصريف)



بهذه الأرض وما فيها من سيّدك « ، فقلت له : « إنّ هذا غداء الملك ، أرسلته الوحوش إليه ، فلا تُغضبه ! » ، فسبّك وشتّمك فأقبلت مسرعةً إليك لأخبرك . فقال الأسد :

- هياّ معي ، أريني موضع ذلك الأسد ! فأخذه إلى بئر صافٍ عميق . فنظر الأسد إلى ظلّه وظلّ الأرنبة في الماء ، فلم يشكّ في قولها ، ووثب على خياله ، فغرق في البئر . فرجعت الأرنبة إلى الوحوش وأعلمتهنّ بما فعلت بالأسد .

قيل إنّ أسداً كان يعيش في أرض خصبة . وكان في تلك الأرض كثير من الوحوش والحيوانات ، فلم تعد تستطيع الاستفادة من هذه الأرض ، لخوفها من الأسد ، فاتفقت معه على أن ترسل إليه كلّ يوم حيواناً يأكله ، على أن يتركها تعيش بأمان . وجاء مرّةً دوراً أرنبة ، وقبل أن تذهب للقاء الأسد قالت للحيوانات : - دعوني أجد حيلة للخلاص منه ، فإنّ نجحت خلّصت نفسي وخلّصتكم ، وإن فشلت فسيأكلني الأسد بدوري .

فذهبت متباطئةً حتّى وصلت متأخرةً ، وقد جاع الأسد ، فغضب وقام من مكانه نحوها ، فقال لها : - من أين أقبلت ؟ قالت :

- أنا رسولة الوحوش إليك ، وكان معي أرنب لك ، فلحقني أسد في الطريق ، فأخذه منّي وقال : « أنا أحقّ

7 التاجر وصاحبه النصاب

(عن كتاب «كليلة ودمنة» لابن المقفع - بتصريف)

- عندما خرجت من بيتك البارحة رأيت نسرًا يختطف صبيّاً ، فلعله ابنك ! فلطم الرجل وجهه وصرخ : - أيّها الناس ! هل رأيتم أو سمعتم في حياتكم أنّ النسور تخطف الصبيان ؟! فقال له صاحبه : - نعم ، إنّ بلاداً تأكل جردانها الحديد ، ليس من عجب أن تخطف نسورها الفيلة . فقال له صاحبه : - أنا أخذت قطع الحديد وهذا ثمنها ، فاردّد عليّ ولدي !

زعموا أنّه كان ببلاد فارس تاجر . فأراد الخروج بتجارته إلى بعض البلاد لا ابتغاء الرزق . وكان عنده من المال مئة قطعة من حديد . فتركها أمانةً عند رجل من أصحابه وذهب . ثمّ رجع بعد ذلك بمدة . وعاد إلى صاحبه يطلب منه قطع الحديد . فقال له :

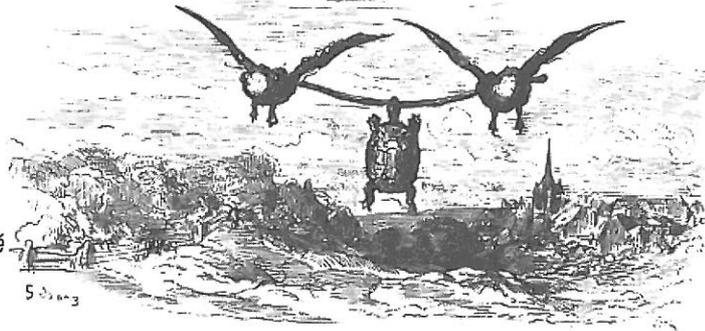
- إنّ الجرذان أكلتها ! فتظاهر التاجر بتصديقه وقال : - لقد سمعت أنّ الجرذان أقطع للحديد من كلّ شيء .

ففرح صاحبه بتصديقه لما قال . ثمّ إنّّه خرج ، فلقي في طريقه أصغر أولاد الرجل ، فأخذه وذهب به إلى منزله فخبّاه . وفي الغد جاء صاحبه يبكي ويسأل عن ابنه . فقال له التاجر :

Une tortue était, à la tête légère,
Qui, lasse de son trou, voulut voir le pays.
Volontiers on fait cas d'une terre étrangère,
Volontiers gens boiteux haïssent le logis.
Deux canards, à qui la commère
Communiqua ce beau dessin,
Lui dirent qu'ils avaient de quoi la satisfaire.
Voyez-vous ce large chemin ?
Nous vous voiturerons, par l'air, en Amérique ;
Vous verrez mainte république,
Maint royaume, maint peuple ; et vous profiterez
Des différentes mœurs que vous remarquerez.
Ulysse en fit autant. On ne s'attendait guère
De voir Ulysse en cette affaire.
La tortue écoute la proposition.
Marché fait, les oiseaux forgent une machine
Pour transporter la pèlerine.
Dans la gueule, en travers, on lui passe un bâton.
Serrez bien, dirent-ils ; gardez de lâcher prise.
Puis chaque canard prend ce bâton par un bout.
La tortue enlevée, on s'étonne partout
De voir aller en cette guise
L'animal lent et sa maison,
Justement au milieu de l'un et l'autre oïson.
Miracle ! crient-ils : venez voir dans les nues
Passer la reine des tortues.
La reine ! vraiment oui : je la suis en effet ;
Ne vous en moquez point. Elle eût beaucoup mieux fait
De passer son chemin sans dire aucune chose ;
Car, lâchant le bâton en desserrant les dents,
Elle tombe, elle crève aux pieds des regardants.
Son indiscretion de sa pert fut cause.

Imprudence, babil, et sottise vanité,
Et vaine curiosité,
Ont ensemble étroit parentage ;
Ce sont enfants tous d'un lignage.

Dessin de Gustave Doré



9 حكاية السمكات الثلاث

(عن كتاب «كليلة ودمنة» لابن المقفع - بتصرف)

خروجها حتى جاء الصيادان . فقالت في نفسها : « لقد
سدّ هذان الصيادان المخرج ، وعليّ أن أجد حيلة للخروج » .
فتظاهرت بالموت ، وطفّت على ظهرها ، فأخذها
الصيادان وهما يظنّان أنّها ميتة ، فوضعاها على طرف
النهر الذي يصبّ فيه الغدير ، فوثبت في النهر ونجت
بنفسها . وأمّا الثالثة فلم تنزل بين إقبال وإدبار حتى
اصطادها .

زعموا أنّ غديراً كان فيه ثلاث سمكات كبيرة ، وكان
ذلك الغدير بفتحة من الأرض لا يقربها أحد . وفي يوم من
الأيام ، أتى صيادان عابران فرأيا تلك السمكات ، فاتفقا
على أن يرجعا بشبكتهما فيصيدها . وكان بين السمكات
سمكة أعقل من الأخرتين ، فعالجت الأمر بحكمة ،
وخرجت من مدخل الماء الذي يخرج من الغدير إلى
النهر . وأمّا الثانية التي كانت أقلّ منها حكمة فأخرت

8 السلحفاة والبطتان

(عن كتاب «كليلة ودمنة» لابن المقفع - بتصرف)

زعموا أنّ سلحفاة وبطتين كنّ
يعشنّ بقرب غدير . وكان بينهما
صداقة . فنقص ماء الغدير مرّة .
فجاءت البطان لوداع السلحفاة وقالت
لها :
- إنّنا ذاهبتان عن هذا المكان
بسبب نقصان الماء .
فقالت السلحفاة :
- إنّ نقصان الماء يؤثّر عليّ أكثر
منكما ؛ فأنا كالسفينة لا أقدر على
العيش إلّا في الماء . أمّا أنتما فتقدران
على العيش حيث كنتما . فاذهبا بي
معكما !
أجابتا :
- نعم !
فسألت :
- كيف السبيل إلى حملي ؟
قالتا :
- نأخذ بطرفيّ عود وتتعلّقين
بفمك في وسطه ، ونطير بك في الجوّ
لكن إذا سمعت الناس يتكلمون لا
تردّي عليهم . ثمّ أخذتاها فطارتا بها
في الجوّ .
رأى الناس هذا المنظر العجيب .
فقالوا :
- عجب ، سلحفاة بين بطتين قد
حملتاها !
فلما سمعت ذلك قالت :
- أعماكم الله أيّها الناس !
فلما فتحت فمها وقعت على
الأرض وماتت .

La Gazelle, le Rat, le Corbeau, la Tortue,
Vivaient ensemble unis : douce société.
Le choix d'une demeure aux humains inconnue
Assurait leur félicité.
Mais quoi ! l'homme découvre enfin toutes retraites.
Soyez au milieu des déserts,
Au fond des eaux, au haut des airs,
Vous n'éviterez point ses embûches secrètes.
La Gazelle s'allait ébattre innocemment,
Quand un Chien, maudit instrument
Du plaisir barbare des hommes,
Vint sur l'herbe éventer les traces de ses pas.
Elle fuit, et le Rat, à l'heure du repas,
Dit aux amis restants : « D'où vient que nous ne sommes
Aujourd'hui que trois conviés ? »
La Gazelle déjà nous a-t-elle oubliés ? »
A ces paroles, la Tortue
S'écrie, et dit : « Ah ! si j'étais
Comme un Corbeau d'ailes pourvue,
Tout de ce pas je m'en irais
Apprendre au moins quelle contrée,
Quel accident tient arrêtée
Notre compagne au pied léger ;
Car, à l'égard du cœur, il en faut mieux juger. »
Le Corbeau part à tire-d'aile :
Il aperçoit de loin l'imprudente Gazelle
Prise au piège, et se tourmentant.
Il retourne avertir les autres à l'instant ;
Car, de lui demander quand, pourquoi, ni comment
Ce malheur est tombé sur elle,
Et perdre en vains discours cet utile moment,
Comme eût fait un maître d'école,
Il avait trop de jugement.
Le Corbeau donc vole et revole.
Sur son rapport les trois amis
Tiennent conseil. Deux sont d'avis
De se transporter sans remise
Aux lieux où la Gazelle est prise.
« L'autre, dit le Corbeau, gardera le logis :
Avec son marcher lent, quand arriverait-elle ?
Après la mort de la Gazelle. »
Ces mots à peine dits, ils s'en vont secourir
Leur chère et fidèle compagne,
Pauvre Chevette de montagne.
La Tortue y voulut courir :
La voilà comme eux en campagne,
Maudissant ses pieds courts avec juste raison,
Et la nécessité de porter sa maison.
Rongemaille (le Rat eut à bon droit ce nom)
Coupe les nœuds du lacs : on peut penser la joie.
Le Chasseur vient et dit : « Qui m'a ravi ma proie ? »
Rongemaille, à ces mots, se retire en un trou,
Le Corbeau sur un arbre, en un bois la Gazelle ;

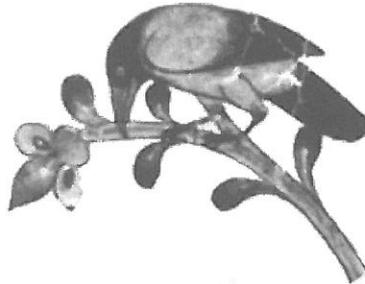
10 الغراب والظبي والسلحفاة والجرذ

(عن كتاب « كليله ودمنة » لابن المقفع - بتصريف)

كان ظبي وغراب وسلحفاة وجرذ يعيشون بجانب غدير . وفي يوم من الأيام غاب الظبي فأصاب أصحابه القلق . فقالت السلحفاة للغراب : حلق في السماء لعلك تراه ، فطار فرآه من بعيد قد وقع في شبكة صياد . فرجع وأخبر أصحابه . فاتفقوا على أن يذهب الجرذ يقطع حبال الشبكة . فبينما الغراب والجرذ يعاتبان الظبي ، وصلت السلحفاة ، وظهر الصياد من بعيد ، فاختبأ الجرذ في جحر ، وجرى الظبي ، وطار الغراب ، فنجوا بأنفسهم . فلما وصل الصياد وجد شبكته مقطعة ، فنظر يمينا ويسارا ، فلم يجد غير السلحفاة ، فأخذها وربطها .

وبعد قليل اجتمع الغراب والجرذ والظبي ، فرأوا الصياد قد ربط السلحفاة ، فقال الظبي والغراب للجرذ :
- إنما يُختبر الأصحاب عند الشدة .
فقال الجرذ للظبي :

- قف عن بعيد أمام الصياد وتظاهر بأنك جريح ، ويقع الغراب عليك كزته يأكل منك ، لعل الصياد يترك السلحفاة ويقصدك ، فإذا اقترب منك فابتعد عنه رويداً حتى لا ينقطع أملُه باصطيادك إلى أن يبتعد عن السلحفاة . فتعاون الظبي والغراب على ذلك ، وجاء الجرذ فقطع الحبل الذي ربط به الصياد السلحفاة ، وهربا ثم التقى الأصحاب في مكان أمين بعيداً عن الصياد ، فنجوا مع ضعفهم بتعاونهم ، وهذا مثل تعاون الإخوان



Et le chasseur, à demi fou
De n'en avoir nulle nouvelle,
Aperçoit la Tortue, et retient son courroux.
« D'où vient, dit-il, que je m'effraie ?
Je veux qu'à mon souper celle-ci me défraie. »
Il la mit dans son sac. Elle eût payé pour tous,
Si le Corbeau n'en eût averti la Chevette.
Celle-ci, quittant sa retraite,
Contrefait la boiteuse, et vient se présenter.
L'Homme de suivre, et de jeter
Tout ce qui lui pesait : si bien que Rongemaille
Autour des nœuds du sac tant opère et travaille,
Qu'il délivre encor l'autre sœur,
Sur qui s'étoit fondé le souper du Chasseur.

Pilpay conte qu'ainsi la chose s'est passée.
Pour peu que je voulusse invoquer Apollon,
J'en ferais, pour vous plaire, un ouvrage aussi long
Que l'Iliade ou l'Odyssée.
Rongemaille ferait le principal héros,
Quoique à vrai dire ici chacun soit nécessaire.
Porte-maison l'Infante y tient de tels propos,
Que Monsieur du Corbeau va faire
Office d'espion, et puis de messenger.
La Gazelle a d'ailleurs l'adresse d'engager
Le Chasseur à donner du temps à Rongemaille.
Ainsi chacun en son endroit
S'entremet, agit, et travaille.
A qui donner le prix ? Au cœur, si l'on m'en croit.

Lexique Bilingue - TextArab n° 53



1 → I	4 → I
2 → IV	6 → V
3 → VI & VII	8 → II & III

9 → VIII

N.B. : l'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un *nom verbal* (ou *masdar*). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif)".

ليلى نظمي - 4

1

Je ne bois pas de thé, moi, je prends une boisson gazeuse !
Il m'a donné un éventail ; moi aussi, je lui ai donné un éventail,
Il fait bon se retrouver le matin près de l'arbre !
Je ne bois pas de thé, moi, je prends une boisson gazeuse !
Il m'a donné une ombrelle ; moi aussi, je lui ai donné une ombrelle,
Il fait bon se retrouver l'après-midi !
Je ne bois pas de thé, moi, je prends une boisson gazeuse !
Il m'a donné un abricot ; moi aussi, je lui ai donné un abricot,
Il fait bon bavarder après le dîner !
Je ne bois pas de thé, moi, je prends une boisson gazeuse !
On me dit que j'ai une joue comme une pêche ; que l'autre aussi est
comme une pêche,
Que je donne le vertige à ce garçon !
Je ne bois pas de thé, moi, je prends une boisson gazeuse !

2

Bahiyya dis-moi, qui a tué Yassine ?
Les noirs (= les gardes-frontières Soudanais) me l'ont tué depuis le
dos des chameaux.
Voici Bahiyya devant le juge qui prend un avocat.
Et voici Yassine en sang qui effraie le médecin.
Monsieur le Juge, soyez juste, nous sommes opprimés.
Il fait pencher son tarbouche puis prononce : quatre ans !
Deux ans dans la prison haute, et deux dans les cellules.
Bahiyya, dis-moi, qui a tué Yassine ?

3

Mettez, mettez ! Mettez une confiserie dans le sac et donnez !
Donnez-nous ce qu'il vous plaît !
Quelle chance, j'ai un cornet (de cacahuètes) ! Mettez...
Toi qui montes sur le toit, Toi dont on sent le parfum,
Envoi-moi Abu'l-Futûh,
Nous donner quelque chose ! Mettez...
- Va-t-en fillette, déguerpis !
- Ah bon ! D'accord !
Il est assis sur son banc, Il fait jouer un chat avec sa ceinture,
Et sa mère qui dit : je ne le connais pas !
Et son père qui dit : mettez-le dehors !
Dehors ! Mettez...
Toi qui vas à la grande place, Conduis-moi auprès de Hamdân,
Que je lui demande de rester éveillé, Et de prendre le meilleur ,
Pour m'en donner un peu. Mettez...
Toi qui montes les escaliers,
Chantez pour elle, maîtresses du chant,
Envoie-moi mon oncle Sâlim,
Pour me donner quelque chose. Mettez...
- Mais, tu es toujours là !
- Ah bon ! D'accord !
Il est assis sur un monte-char ge, Un diable le monte et le descend,
Et sa mère qui dit : je ne le connais pas !
Et son père qui dit : mettez-le dehors !
Dehors ! Mettez...

1 - C'était en... 1977

tradition	تَقْلِيد	
baptême	مَعْمُودِيَّة	1 se diriger, aller تَوَجَّهَ ، يَتَوَجَّه
être effectué	تَمَّ ، يَتَمُّ	Sa Sainteté le Pape قداسة البابا
immersion	تَغْطِيس	en sa compagnie بِرِفْقَتِهِ
		ambassadeur سَفِير
	3	où حَيْثُ
la presse	الصَّحَافَة	accueillir اِسْتَقْبَلَ ، يَسْتَقْبِلُ
délégation	وَفْد	durer اِسْتَفْرَقَ ، يَسْتَفْرِقُ
entretien	حَدِيث	rencontre مُقَابَلَة
opinion	رَأْي	se renseigner اِسْتَفْسَرَ ، يَسْتَفْسِرُ
sujet	مَوْضُوع	président رَئِيس
Jérusalem	الْقُدْس	ici : aspect, nature وَجْه ج أَوْجُه
problème	مُشْكَلَة ج مَشَاكِل	activité نَشَاط
politique	سِيَاسِي	église كَنِيسَة
notamment	لَا سِوَمَا	intéressé par مُهْتَم بِـ
lutte, conflit	صِرَاع	histoire تَارِيخ
		vestiges آثَار
réponse	رَدَّ	voyage رِحْلَة
les Juifs	الْيَهُود	saint مُقَدَّس
élu	مُخْتَار	
actuellement	فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ	2 présenter قَدَّمَ ، يَقْدِمُ
sinon	وَأَلَّا	icône أَيْقُونَة
appeler, nommer	سَمَّى ، يُسَمِّي	côté, partie جَانِب ج جَوَانِب
croire	اعْتَقَدَ ، يَعْتَقِدُ أَنْ	saint قَدِيس
cela signifie que	مَعْنَى ذَلِكَ أَنْ	baptême تَعْمِيد
du tout	بِالْمَرَّة	le Christ الْمَسِيح
principe	مَبْدَأ ج مَبَادِي	résurrection قِيَامَة
général	عَام	faire l'éloge de مَدَح —
fondamental	أَسَاسِي	avec égards بِكُلِّ تَقْدِير
relatif à	خَاص بِـ	pendant أَثْنَاءَ
détail	تَفْصِيل ج تَفَاصِيل	visite زِيَارَة
laissé, du ressort de	مَتْرُوك لـ	commenter عَلَّقَ ، يُعَلِّقُ عَلَى
homme politique	رَجُل ج رِجَال السِّيَاسَة	convaincre أَقْنَعُ ، يُقْنِعُ
		ici : position شَهَادَة

8 - Huit pages sur... 10 Fables

1. Les deux Coqs

Deux coq se battaient : l'un deux fut vaincu et s'enfuit se cacher tout de suite quelque part. Quant au coq vainqueur, il monta sur la terrasse de la maison et se mit à battre des ailes en criant avec fierté. Un aigle le vit, s'abattit sur lui et l'enleva sur place.

Morale de l'histoire : l'Homme ne doit pas se vanter de sa force.

2. L'Homme et l'Idole de bois

Un homme avait dans sa maison une idole qu'il adorait. Il lui sacrifiait chaque jour un bétier. Il dépensait pour cette idole tout ce qu'il possédait. Un jour, il vit en rêve l'idole qui lui dit : « Ne dépense pas ton bien pour moi... Tu me le reprocheras dans la vie future. »

Morale de l'histoire : celui qui dépense son bien dans le péché ne peut se plaindre que Dieu l'a appauvri.

3. Le Lion malade et le Renard (Abu l-Husayn)

Un lion vieillissait et s'affaiblissait. Il ne pouvait plus rien chasser. Il chercha une ruse afin de pouvoir survivre. Il fit semblant d'être malade et s'installa dans une grotte. Chaque fois qu'un animal lui rendait visite à l'intérieur de la grotte, il le dévorait. Un jour, le renard vint lui rendre visite. Il s'arrêta devant l'entrée de la grotte et lui dit : « Comment allez-vous, roi des animaux ? ». « Pourquoi n'entres-tu pas, Abu l-Husayn ? » demanda le lion. « Seigneur, répondit le renard, j'ai failli le faire, mais j'ai vu de nombreuses traces de pas qui entraient, et aucune d'entre elles ne ressortait. »

Morale de l'histoire : ne fais rien avant d'y avoir réfléchi.

4. Le Lion abattu par l'Homme

Un jour, un homme et un lion prirent la route ensemble. Ils se mirent à se disputer au sujet de la force et de la bravoure, quand l'homme vit sur un mur l'image d'un homme étranglant un lion et se moqua. Le lion lui dit : « Si parmi les lions, il y avait des dessinateurs comme chez les humains, jamais un homme n'aurait pu étrangler un lion, au contraire c'est le lion qui étranglerait l'homme. »

Morale de l'histoire : le témoignage d'un homme en faveur des siens n'est pas une preuve suffisante.

5. La Colombe, le Héron et le Renard

On raconte qu'il y avait une colombe qui élevait ses petits au sommet d'un palmier dont le tronc montait haut. La construction du nid lui demandait un grand effort à cause de la hauteur du palmier. Quand elle finissait la construction du nid, elle y pondait ses œufs puis les couvait. Quand les œufs étaient éclos, un renard venait comme il en avait pris l'habitude, connaissant le moment de l'éclosion : il s'arrêtait sous l'arbre, appelait la colombe, la menaçait de grimper vers elle ; alors, elle lui jetait ses petits.

Un jour alors qu'elle élevait ses petits, le héron vint se poser sur le palmier. Voyant la colombe triste et soucieuse, le héron lui demanda : « O colombe ! Que se passe-t-il pour que tu sois si triste et abattue. » « O héron » lui répondit-elle « je suis toujours poursuivie par un renard et à chaque fois que j'ai des petits, il vient me menacer et crier au pied du palmier ; alors, épouvantée, je lui jette mes petits. - « S'il agit avec toi de la façon que tu m'as décrite » déclara le héron « réponds-lui : je ne jetterai pas mes petits ; monte vers moi et prends-les. Si tu le fais et que tu manges mes petits, je m'envolerai sauvant ainsi ma vie. » Après avoir donné ce conseil, le héron s'envola et se posa au bord d'une rivière. Le renard vint au moment qu'il avait choisi. Il se tint au pied de l'arbre et cria comme il en avait pris l'habitude. La colombe lui répondit comme lui avait appris le héron. Le renard lui dit : « Renseigne-moi. Qui t'a appris cela ? » « C'est le héron » répondit la colombe. Le renard reprit son chemin jusqu'à ce qu'il arrivât près du héron sur le bord de la rivière. « O héron ! » lui dit le renard, « si le vent souffle à ta droite, où places-tu ta tête ? » - « Du côté gauche », répondit le héron. - « Si le vent arrive du côté gauche, où places-tu ta tête ? » - « Je la place du côté droit ou derrière ». - « Si le vent t'arrive de tous côtés et de toutes les directions » reprit le renard, « où la mets-tu à l'abri ? » - « Sous mes ailes ». « Comment peux-tu faire ce mouvement ? Je ne vois pas de quelle manière cela te serait possible. » - « Mais si » s'écria le héron.

- « Montre-moi comment tu fais ; par ma vie, vous peuple des oiseaux, Dieu vous a rendu supérieurs à nous. En un seul instant, vous comprenez ce que nous mettons une année à comprendre. Vous pouvez mettre vos têtes sous vos ailes pour les abriter du froid et du vent : je vous félicite ! Montre-moi comment tu agis ». L'oiseau mit sa tête sous ses ailes. Le renard s'élança sur lui et lui donna un coup de dent. Puis il dit : - « Toi l'ennemi de ta propre personne, tu donnes un bon

conseil à la colombe, en lui apprenant à se défendre et tu es incapable d'agir de même pour toi, ce qui permet à ton ennemi de te vaincre ». Sur ce, il l'acheva et le mangea.

D'après la traduction de René Khawam, éd. Maisonneuve et Larose, 1985, PP. 348-350.

6. Le Lion et le Lièvre

On raconte qu'un lion vivait sur une terre fertile. Il y avait sur ce territoire un grand nombre de bêtes sauvages ; ces dernières ne pouvaient pas en profiter parce qu'elles avaient peur du lion. Elles se mirent d'accord pour lui envoyer chaque jour une bête pour son repas à condition qu'il les laisse vivre en paix.

Un jour le sort désigna un lièvre. Avant de partir, il dit aux bêtes : « Je peux peut-être vous trouver une solution pour vous débarrasser du lion. Si je réussis, j'aurai la vie sauve et je vous procurerai la paix et si j'échoue, le lion me dévorera à mon tour. » Le lièvre s'en alla en marchant très lentement jusqu'à ce qu'il eût dépassé l'heure à laquelle le lion prenait son repas. Celui-ci ressentit une grande faim et était en colère. Il se leva et s'avança au-devant du lièvre. « D'où viens-tu ? » lui demanda-t-il. « Je suis le messager dépêché par les bêtes sauvages vers toi » répondit le lièvre. « Elles m'ont envoyé en compagnie d'un lièvre qui t'était destiné. J'ai été suivi par un autre lion qui a pris ce lièvre et m'a déclaré : « Je dois avoir la prééminence sur ce territoire où je dois disposer de toute bête sauvage qui s'y trouve. » Je lui ai répondu : « Le lièvre qui m'accompagne constitue le repas du roi. Les bêtes sauvages me l'ont confié pour que je le lui remette. Ne le mets pas en colère. » Alors il a prononcé des injures et des paroles blessantes contre toi. Je suis venu à la hâte te porter la nouvelle. » Le lion répliqua : « Viens avec moi me montrer l'endroit où se trouve ce lion. »

Le lièvre le conduisit vers un puits où l'eau était profonde et limpide. Le lion vit son reflet et celui du lièvre dans l'eau. Il ne douta pas de la véracité du propos, s'élança dans le puits afin de combattre son concurrent et s'y noya. Le lièvre retourna vers les bêtes sauvages et leur raconta ce qu'il avait fait du lion.

7. Le Commerçant et l'Escroc

On prétend qu'un marchand persan voulut vendre ses marchandises pour gagner son pain quotidien. Il possédait, entre autre, cent pièces en fer qu'il confia à l'un des ses amis avant de partir. Lorsqu'après un certain temps il rentra, il revint chez son ami pour lui demander ses pièces. Ce dernier lui dit que les rats les avaient mangées. Le marchand fit semblant de le croire et ajouta : « J'ai entendu dire que les rats étaient capables de couper le fer » contentant ainsi son ami.

Lorsqu'il sortit dans la rue, il rencontra le plus jeune fils de son ami, l'amena chez lui et le cacha. Le lendemain son ami vint pleurer chez lui et demanda des nouvelles de son fils. Le marchand lui dit : « Hier en sortant de chez toi j'ai aperçu un aigle enlevant un garçon, il se peut que ce soit ton fils. L'homme se frappa le visage en hurlant : « O gens, n'avez-vous jamais vu ou entendu que les aigles enlevaient les garçons ? » Le marchand répondit : « Bien sûr, dans les pays où les rats mangent le fer il n'est pas étonnant que les aigles enlèvent les éléphants ». Alors son ami répliqua : « C'est moi qui t'ai pris les pièces en fer. En voilà le prix. Rends-moi mon fils. »

8. La Tortue et les deux Canards

On raconte qu'une tortue et deux canards vivaient au bord d'un étang. Un sentiment d'amitié les liait. L'eau diminuait dans l'étang. Les deux canards vinrent dire adieu à la tortue : « Nous quittons ce lieu parce que l'eau a diminué. » « Je suis plus affectée que vous de cette disparition de l'eau » répondit la tortue. « Il me semble que je suis comme un navire et que je ne peux vivre qu'au moyen de l'eau. Quant à vous, la vie est possible à n'importe quel endroit. Emmenez-moi avec vous. » « Oui » répondirent-ils.

« Quel moyen emploieriez-vous pour me porter ? » « Nous saisirons chacun une des extrémités d'un bâton, tu t'accrocheras en son milieu et on t'emportera dans les airs. Mais si tu entends les gens parler, ne réponds pas. » Ils la prirent et s'envolèrent en l'emportant dans les airs. Les gens s'écrièrent : « Quel spectacle ! Une tortue portée par deux canards ». Lorsqu'elle entendit cela, elle s'écria : « O gens, que Dieu vous crève les yeux. » Lorsqu'elle eut ouvert son bec, elle tomba sur le sol et mourut.

9. Les trois Poissons

On prétend que dans un étang vivaient des poissons. Cet étang se trouvait dans une région isolée dont personne ne s'approchait. Un jour que les pêcheurs passaient, ils les aperçurent et se promirent de revenir avec leurs filets afin de les pêcher. Le plus perspicace des trois poissons aborda le problème avec sagesse et se dirigea vers l'endroit où l'eau se déversait dans la

(Suite page III)

rivière. Le deuxième, moins perspicace, resta dans le même lieu jusqu'à ce que les pêcheurs fussent revenus et se dit : «Cet endroit a été piégé par les deux pêcheurs ; il me faut absolument une ruse pour sortir.» Alors il fit le mort et remonta à la surface de l'eau le ventre en l'air. Les deux pêcheurs le prirent, pensant qu'il était mort, et le posèrent sur le sol, au bord du cours d'eau dans lequel l'étang se jette. Il sauta alors dans le cours d'eau et se sauva du danger. Quant au troisième poisson, il ne cessa d'avancer et de reculer jusqu'à ce qu'il fut péché.

10. Le Corbeau, la Gazelle, la Tortue et le Rat
Un corbeau, une gazelle, une tortue et un rat vivaient à côté d'un étang. Un jour, la gazelle s'absenta et ses amis s'inquiétèrent.

La tortue dit au corbeau : «Envole-toi dans le ciel, il se peut que tu voies la gazelle». Il s'envola, la vit de loin prise dans le filet d'un chasseur. Il revint informer ses amis. Ils se mirent d'accord pour que le rat aille couper les cordes du filet. Pendant que le renard et le rat faisaient des reproches à la gazelle, la tortue arriva. Le chasseur apparut de loin et le rat se cacha dans un trou, la gazelle courut et le corbeau s'envola. Ils furent sains et saufs. Quand le chasseur arriva, il trouva son filet coupé, regarda à droite, à gauche, et ne trouva que la tortue ; il la prit et l'attacha.

Peu après, le corbeau, le rat et la gazelle se réunirent et virent que le chasseur avait attaché la tortue. La gazelle et le corbeau dirent au rat : «On reconnaît les amis dans les moments difficiles» Le rat dit à la gazelle : «Mets-toi loin devant le chasseur et fais semblant d'être blessée pendant que le corbeau s'abat sur toi en faisant semblant de te manger. Il se peut que le chasseur abandonne la tortue et vienne vers toi ; une fois qu'il est proche de toi, tu t'éloignes suffisamment lentement pour qu'il espère t'attraper et qu'il s'éloigne de la tortue».

La gazelle et le corbeau mirent le projet à exécution pendant que le rat coupait la corde avec laquelle le chasseur avait attaché la tortue. Ils s'évadèrent vers un endroit sûr, loin du chasseur et furent sauvés grâce à leur coopération malgré leur faiblesse. C'est un bel exemple d'entraide entre amis.

ici : air	جَوْرَ
spectacle	مَنْظَرٌ عَجِيبٌ
	9
cours d'eau	عَدِيرٌ
se mettre d'accord	اتَّفَقَ ، يَتَّفَقُ
filet	شَبَكَةٌ
plus raisonnable	أَعْقَلُ
sagesse	حِكْمَةٌ
moins	أَقَلُّ
faire semblant	تَظَاهَرَ ، يَتَظَاهَرُ
retarder	أَخَّرَ ، يُؤَخِّرُ
sauter	وَثَبَ ، يَنْبُثُ
faire un aller-retour	إِقْبَالَ وَإِدْبَارَ
se sauver	نَجَا ، يَنْجُو
flotter	طَفَا ، يَطْفُو
	10
rat	جُرَذٌ
gazelle	ظَبْيٌ
inquiétude	فَلَقٌ
planer	حَلَقَ ، يُحَلِّقُ
coopérer	تَعَاوَنَ ، يَتَعَاوَنُ
se sauver	نَجَا ، يَنْجُو
trou (de souris)	جُحْرٌ جَ أَجْحَارَ
tout doucement	رَوِيْدًا
	إِنَّمَا يُخْتَبِرُ الْأَصْحَابُ عِنْدَ الشَّدَةِ
on connaît les amis dans les moments difficiles	
viser, chercher	قَصَدَ
désespérer	قَطَعَ الْأَمَلَ

8 - Huit pages sur... 10 Fables (fin)

souci	هَمٌّ	se cacher	اخْتَفَى ، يَخْتَفِي
triste	كَسِيفُ الْبَالِ	vaincre	غَلَبَ
malheureux	كَسِيفُ الْحَالِ	s'abattre	صَفَقَ ، يُصَفِّقُ بِجَنَاحَيْهِ
subir un malheur	اِبْتَلَى ، يَبْتَلِي	être fier	اِفْتَخَرَ ، يَفْتَخِرُ
avoir peur	فَرَعَ	s'élançer	انْقَضَ ، يَنْقُضُ عَلَى
espèce d'oiseaux	مَعَشَرُ الطَّيْرِ		2
félicitations !	هَنِيئًا لَكُمْ	idole	صَمٌّ
par ma vie	لَعْمَرِي	adorer	عَبَدَ
ennemi	عَدُوٌّ	reprocher	لَامَ ، يُلَوِّمُ
incapable	عَجْزٌ	dépenser	أَفْنَى ، يُفْنِي
	6	péché	خَطِيئَةٌ
fertile	خَصْبٌ	protester	اِحْتَجَّ ، يَحْتَجُّ
animal sauvage	وَحْشٌ جَ وَحُوشٍ		3
bénéfice	اِسْتِفَادَةٌ	ruser	اِحْتَالَ ، يَحْتَالُ
rencontre	لِقَاءٌ	vivre d'expédient	عَاشَ ، يَعْيشُ بِالتَّحَايِلِ
lent	مُتَبَاطِئٌ	grotte	مَغَارَةٌ
venir	أَقْبَلَ ، يُقْبِلُ	faillir (faire)	كَادَ ، يَكَادُ
venir	أَتَى ، يَأْتِي	trace	أَثَرٌ جَ آثَارَ
(il a) plus de droit	أَحَقُّ		4
insulter	سَبَّ ، يَسُبُّ	se tenir compagnie	تَصَاحَبَ ، يَتَصَاحَبُ
insulter	= شَتَمَ	se disputer	تَشَاجَرَ ، يَتَشَاجَرُ
	7	force	بَأْسٌ
escroc	نَصَابٌ	animal féroce	سَبْعٌ (أَوْ سَبْعٌ) جَ سِبَاعٌ
prétendre	زَعَمَ	étouffer	خَنَقَ
région de la Perse (Iran)	بِلَادُ فَارِسَ	dessinateur	رَسَامٌ
pour gagner sa vie	اِئْتِمَاءُ الرِّزْقِ	preuve	حُجَّةٌ جَ حُجَجٌ
confier	تَرَكَ أَمَانَةً	suffisant	كَافٍ كَافِيَةٌ
enlever, kidnapper	اِخْتَطَفَ ، يَخْتَطِفُ		5
éléphant	فِيلٌ جَ فَيْلَةٌ	éclore	فَرَخَ ، يُفْرَخُ
	8	effort et difficulté	جُهْدٌ وَمَشَقَّةٌ
faire ses adieux	وَدَاعَ	finir	فَرِغَ
affecter, ici : concerner	أَثَرَ ، يُؤَثِّرُ	couver	حَضَنَ
c'est étonnant !	عَجَبٌ !	cuver	فَقَسَ
que Dieu vous rende aveugles !	أَعْمَاكُمْ اللَّهُ !	menacer	تَوَعَّدَ ، يَتَوَعَّدُ
voie, ici : moyen	سَبِيلٌ	jeter	أَلْقَى ، يُلْقِي
côté	طَرَفٌ جَ أَطْرَافٌ	poussin	فَرَخٌ جَ فِرَاحٌ
s'accrocher	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	héron	مَالِكُ الْحَزِينِ

2 - Conférence radio de طه حسين

ici : (nv) fructifier	استثمار	vie	حياة	1	quoi qu'il en soit	مهما يكن من شيء
au début du siècle	أوائل القرن	faner	ذوى ، يدوي		faiblir	ضعف
et pourtant	ومع ذلك	ici : atteindre	أدرک ، يدرك		ici : situation, état	أمر
ressusciter	أحیی ، يحيي	dépérissement	ذبول		la littérature	الأدب
le moindre	أيسر = أقل	espoir	أمل		diminuer	قل ، يقل
gouvernement	حكومة ج ات	(nv) disparaître	انجلاء		production	إنتاج
ici : poursuivre	مضى ، يمضي	pouvoir	استطاع ، يستطيع		poésie	شعر
joie	بهجة	(nv) conserver	حفظ		prose	نثر
culture	ثقافة	patrimoine	تراث		suffire	يكتفى
civilisation	حضارة	ancien	قديم		être produit	أنتج
profiter de	انتفع ، ينتفع بـ	catastrophe	كارثة ج كوارث		faiblesse	ضعف
autre que nous	غيرنا	ici : affecter	طراً ، يطرأ على		ambiguïté	غموض
atteindre	بلغ	pays (vaste)	بلاد		complexité	تعقيد
le plus loin, extrême	أقصى	pays (faisant partie d'un ensemble)	قطر ج أقطار		artifice	تكلف
force	قوة	majeure	كبرى		à tel point que	بحيث
progrès	رقي	les Croisés	الصليبيون		il ne convient pas de	لا ينبغي أن
nous fumes obligés de	أضطررنا	d'abord	أولاً		être compté comme	يعد
(nv) négliger	إهمال	venir	جاء ، يجيء		chefs-d'œuvre	روائع
4		Les Mongols	التتار = المغول		naturellement	بالطبع
ajouter	أضاف ، يضيف	dominer	تغلب ، يتغلب		chose	شيء ج أشياء
ici : œuvre	أثر ج آثار	les Turcs	الترك		rare	نادر
être devancé	سبق ، يسبق	ottoman	عثماني		limité	قليل
ici : sérieux, grave	خطير	qui s'intéresse le moins à	أقل الناس عناية بـ		parler	تحدث ، يتحدث
essayer	حاول ، يحاول	le plus désintéressé	أزهد		majoritaire	أغلب
ici : acquérir	حصل ، يحصل	malgré	برغم		courant	شائع
époque	عصر ج عصور	en particulier	بنوع خاص		2	
ici : récent	متأخر	énorme	ضخم		devenir	أصبح ، يصبح
5		ici : compiler	جمع		les savants, les lettrés	العلماء
c'est pourquoi	من أجل هذا	ici : classer	ألف ، يؤلف		époque	عصر
changer	غير ، يغير	avant eux	قبلهم		porter, ici : préserver	حمل
méthode	طريقة	3			culture	ثقافة
suivre, adopter	سلك	grâce à	بفضل		science	علم ج علوم
art littéraire	فن أدبي	vivre	عاش ، يعيش		philosophie	فلسفة
extrêmement complexe	معقد أشد التعقيد	être conservé	حفظ ، يحفظ		langue	لغة
pur	خالص	être exposé à	تعرض ، يتعرض لـ		déposer	أودع ، يودع
hériter de	ورث ، يرث	perte	ضياع		ici : fond culturel	ديوان ج دواوين
culture occidentale	ثقافة غربية	en voie de	بسبب		art	فن
ici : traduire	نقل	revivifier	إحياء		moderne	حديث
peu à peu	شيئاً فشيئاً					
ces jours-ci	في هذه الأيام					

		6 - Texte commenté : (1) ... حَقًّا قَامَ وَلَكِنْ ... (1)	
la fête (ici : de Pâques)	المَعيد	diocèse	أَبْرَشِيَّة
offusquer	أَزْعَجَ ، يُزْعِجُ	Patriarche	بَطْرِيْرِك
os	عَظْم ج عِظَام	maronite	مَارُونِي ج مَوَارِنَة
		repas	وَجْبَة
		léger	خَفِيْف
		déjeuner	عَدَاء
		remplir	مَلَأَ -
		ventre	كِرْش
		à midi	ظَهْرًا
		dîner	عِشَاء
		entre les deux	بَيْنَ الْبَيْتَيْنِ
		prix, récompense	أَجْر
		Seigneur (Dieu)	رَبِّ
		qui pardonne	غَفُور
		miséricordieux	رَحِيْم
			5
		faire honneur à	شَرَّفَ ، يُشَرِّفُ
		visite	زِيَارَة
		inviter	دَعَا ، يَدْعُو
		par courtoisie	مُجَامَلَة
		au moment où	حِيْنَ
		dire adieu	وَدَّعَ ، يُودِّعُ
		partir, s'en aller	انْتَقَلَ ، يَنْتَقِلُ
		être éloigné de	بَعْدَ - عَنْ
		à cheval	رُكُوبًا
		accepter	لَبَّى ، يُلَبِّي
		invitation	دَعْوَة
		froncer les sourcils	عَبَسَ -
		tourner le dos	تَوَلَّى ، يَتَوَلَّى
		table	مَائِدَة
		quitter	غَادَرَ ، يُغَادِرُ
		partir	رَاحَ ، يَرُوحُ
		respecté, vénérable	مُحْتَرَم
		qui voyage	مُسَافِر
		son excellence	حَضْرَتُهُ
		grand-père	جَدَّ
		à pied (nous)	عَلَى رِجْلَيْنَا
		rompre le jeûne	أَفْطَرَ ، يُفْطِرُ
		habituel, commun	عَادِي
		inviter	عَزَمَ - عَلَى
			3
		cloche	جَرَس ج أَجْرَاس
		midi	ظَهْر
		sonner	ذَقَّ -
		village	ضَيْعَة
		se découvrir	حَسَرَ - عَنْ
		silence	صَمْت
		berger	رَاع (الرَاعِي)
		faire taire	أَسَكَّتَ ، يُسَكِّتُ
		flûte	مِزْمَار
		paysan	فَلَّاح
		arrêter	أَوْقَفَ ، يُوقِفُ
		couple de bœufs attelés à une charrue	فَدَّان
		champ	حَقْل ج حُقُول
		institutrice	مُدْرَسَة
		prier	صَلَّى ، يُصَلِّي
		à haute voix	بِصَوْتِ جَهْوَرِي
		libérer	فَكَ -
		être ému par	طَرِبَ - لِ
		(nv) écouter, entendre	سَمِعَ
		sonner	قَرَعَ -
		qui mange (qui ne jeûne pas)	مُفْطِر ج وَن
			4
		jeûner	صَامَ ، يَصُومُ
		être en bonne santé	صَحَّ -
		on dit	قِيلَ
		malgré cela	مَعَ ذَلِكَ
		être abandonné	تُرِكَ ، يُتْرَكُ
		sort, part	حَظَّ
		infime, modeste	ضَمِيْل
		les anciens	الْمَشَايِخ
		faire la prière	أَقَامَ ، يُقِيمُ الصَّلَاةَ
		être vide	خَلَا ، يَخْلُو
		église	كَنِيسَة ج كِنَائِس
		lecteur	قَارِئ
		chantre	مُرْتَل
		prêtre	كَاهِن ج كَهَنَة
		curé	خُورِي
			1
		perdre	خَسِرَ -
		village	قَرْيَة ج قُرَى
		piété	وَرَع
		piété	تَقْوَى
		devenir	أَمْسَى ، يُمْسِي
		il est rare que	قَلَّمَا
		qui jeûne	صَائِم
		qui se prive de	مُتَمَنِّع عَنْ
		nourriture	أَكْل
		viande	لَحْم ج لُحُوم
		lait, laitage	لَبَن ج أَلْبَان
		œufs	بَيْض
			هَاتِيكَ = تَلِكْ
		œil	عَيْن ج أَعْيُن / عِيُون
		goûter	ذَاقَ ، يَذُوقُ
		pleurer	بَكَى ، يَبْكِي
		blanchir	أَبْيَضَ ، يَبْيِضُ
		honte (sur toi)	عَيْب (عَلَيْكَ)
		jeûne	صَوْم = صِيَام
		semaine ou vendredi	جُمُعَة ج جُمُع
			2
		mon père	وَالِدِي
		large, costaud	عَرِيض
		être satisfait de	رَضِيَ ، يَرْضَى
		comme	مِثْلَ
		proverbe, dicton	مِثْلَ
		prière	صَلَاة
		habitude, coutume	عَادَة
		endurance	جَلَادَة
		largeur	عَرْض
		hauteur, taille	طُول
		se soumettre à	خَضَعَ - لِ
		la réalité	الْأَمْر الوَاقِع
		enfin	أَخِيْرًا
		s'habituer	تَعَوَّدَ ، يَتَعَوَّدُ
		devenir	صَارَ ، يَصِيرُ
		ici : toujours	الدَّهْر
		demander	طَلَبَ -

3		مَعْنَوِيَّة ج ا ت		3 - Dans la presse arabe	
décoration	وَسَامِجُ أَوْ سَمَةِ	moral	مُسْتَأْتِ	on sait que...	مِنْ الْمَعْلُومِ أَنَّ ...
planer sur	حَيِّمٌ ، يُحَيِّمُ عَلَى	dépité, mécontent	مُحْبَطٌ	avoir l'honneur de	حِطِّي ، يَحْطِي بِـ
la fête nationale	العيد الوطني	déçu, frustré	مُسْتَوِي	nation	أُمَّة ج أُمَّم
saluer, féliciter	حَيَّى ، يُحَيِّي	niveau	أَوْضَحَ ، يُوضِحُ	le Burkina-Fasso	بوركينا فاصو
célébration	احتفال	expliquer	لائحة	international	دولي
sélection	مَنْتَخَبٌ	liste	أَهْلٌ لـ	championnat	بطولة ج ا ت
tricolore	ثلاثي الألوان	apte à, capable de	بطولة	félicitations à	هنئاً لـ
multicolore	متعدد الألوان	championnat	سَجَلٌ ، يُسَجَّلُ	excellent	رائع
héros	بطل	inscrire, marquer	هَدَفَ ج أهداف	être considéré	أُعْتَبِرَ ، يُعْتَبَرُ
football	كرة القدم	but	مَرَّرَ ، يُمرَّرُ	ruban, décoration	وشاح
qui décrit	واصف	passer	حاسم	historique	تاريخي
symbole	رَمَزٌ	décisif	رُكْبَةٌ		
solidarité	تضامن	genou	ضدَّ	querelle	مُشَادَاةٌ = مُشَادَاةٌ
cohésion	تلاحم	contre	تَرَدَّدٌ ، يَتَرَدَّدُ	avoir lieu	حَصَلَ -
membre	فَرْدٌ ج أفراد	se répandre	إشاعة ج ا ت	débat, discussion	سِجَالٌ
taditionnel	تقليدي	rumeur	كان في حاجة إلى ...	violent	عَنيفٌ
organiser	أَقَامَ ، يُقِيمُ	il avait besoin de...	حُقْنَةٌ	sélection	مُنْتَخَبٌ
jardin	حديقة ج حدائق	injection	تَنَاوُلُ الْعِشَاءِ	entraîneur	مُدْرَبٌ
être invité	دُعِيَ ، يُدْعَى	(nv) dîner	تَحْسُنٌ	vestiaires	مُسْتَوْدَعُ الْمَلَابِسِ
provoquer	أَدَّى ، يُؤدِّي إلى	amélioration	بَيَانٌ	environ	حوالي
victoire	فَوْزٌ	communiqué	أذاع ، يُذيعُ	début	انطلاق
homologue	نظير	diffuser	لِجْنَةٌ	match	مباراة
fête, réjouissance	فَرْحَةٌ	Ligue	مُنظَّمٌ	décider	قَرَّرَ ، يُقَرِّرُ
populaire	شعبي	organisateur	شَوَاطِ	ici : blessé, atteint	مُصابٌ
énorme	عَازِمٌ	mi-temps	أَكَّدَ ، يُؤكِّدُ	cheville	كاحل
pendant	على مدى ...	confirmer	عَرَّجَ ، يُعَرِّجُ عَلَى	souffrir de	عانى ، يُعاني مِنْ
équivalent	مِثْلٌ	faire une halte à	كَشَفَ	vertiges	دوار
libération	تحرير	(nv) examiner	مُهَاجِمٌ	ici : banc	مَقْعَدٌ ج مقاعد
le Nazisme	النازية	attaquant	تَأَثَّرَ ، يَتَأَثَّرُ	ici : remplaçant	اِحْتِطَائِي
applaudir	صَفَّقَ ، يُصَفِّقُ	être affecté	أداء	il semble que	يَبْدُو أَنَّ ...
invité	مَدْعُوٌّ	ici : façon de jouer	مِنْ جِراءِ ذَلِكَ	refuser	رَفَضَ -
volontaire	مَتَطَوِّعٌ	à cause de cela	مُدَافِعٌ	(nv) entrer dans, participer	خَوَّضَ
participer à	شَارَكَ ، يُشَارِكُ	défenseur	عَدَمُ زِيَادَةٍ	collègue	زَمِيلٌ
la plupart d'entre eux	مُعْظَمُهُمْ	(nv) ne pas accroître	الضَّغْطُ عَلَى	star, vedette	نَجْمٌ
(nv) organiser	تَنْظِيمٌ	la pression sur	تَعَرَّضَ ، يَتَعَرَّضُ لـ	être obligé de	أُضْطُرَّ لـ
entraîneur	مُدْرَبٌ	être exposé	ضُغُوطٌ ج ا ت	(nv) se soumettre	رَضَخَ
précieux	ثَمِينٌ	pression	إِحْبَاطٌ	désir	رَغْبَةٌ
crier	هَتَفَ -	déception, frustration	مَوْضِحٌ	composition	تَشْكِيلَةٌ
répéter, reprendre	رَدَّدَ ، يَرُدِّدُ	qui explique	رَاحَةٌ	officiel	رَسْمِيٌّ
hymne	نَشِيدٌ	repos		ébranler	أَثَّرَ ، يُؤثِّرُ عَلَى

(Suite page VII)

		3 - Dans la presse arabe (suite et fin)	
partisan	نَصِير ج أنصار	raison, cause	سَبَب ج أسباب
commun	مُشْتَرِك	pomme	تُفَاحَة
dossier	مَلَفّ	rosi	مُتَوَرِّد
immigration	هجرة	ver	دودة
intégration	إِدْمَاج	entrailles	أَحْشَاء
allégeance	وَلَاء	poche	جَيْب ج جيوب
marque d'infamie	وَصْمَة عار	résistance	مُقَاوَمَة
front	جَبِين	opéartion	عَمَلِيَة
s'éclairer	اسْتَنَارَ ، يَسْتَنِيرُ	en secret	فِي السِّرِّ
créer, inventer	أَبْدَعَ ، يُبْدِعُ	publiquement	فِي الْعَلَانِيَة
théoricien	مُنْظَر ج ون	(nv) développer	بَسَطَ
révolution	ثَوْرَة	influence	نُفُوذ
pionnier	رَائِد ج رواد	théorie	نَظَرِيَة ج ات
(nv) défendre	الدِّفَاع عَنّ	ségrégation	عَزَل
les droits de l'Homme	حُقُوق الْإِنْسَان	exclusion	إِقْصَاء
la banlieue	الضَوَاحِي	les Nazis	النَازِيُون
le 3 ^{ème} millénaire	الْأَلْفِيَة الثَالِثَة	suprématie	سِيَادَة
innocence, naïveté	بَرَاءَة	pur	نَقِيّ
qui est à même de	كَفِيل بِـ	racisme	عُنْصُرِيَة
(nv) encercler	تَطْوِيق	racial	عِرْقِيّ = سَلَالِيّ
extension	مَدّ	le Front National	الْجَيْهَة الْوَطْنِيَة
dinausore	دِينَاصُور ج ات	(nv) <i>ici</i> : brouiller les cartes	خَلَطَ الْأَوْرَاق
(nv) détruire (par le feu)	إِحْرَاق	parti	حِزْب ج أحزاب
bêtise	عَبَاء	otage	رَهِينَة
(nv) sauver	إِنْقَاز	électoral	إِنْتِخَابِيّ

4		(Suite de la page VI)	
vaincre	إِنْتَصَرَ ، يَنْتَصِرُ	agiter	لَوَّحَ ، يُلَوِّح بِـ
but	هَدَف ج أهداف	cadeau	هَدِيَة
ébranler, faire bouger	هَزَّ —	rêver de	حَلَمَ — بِـ
filet	شَبَاك	exprimer	عَبَّرَ ، يُعَبِّرُ عَنّ
capacité, pouvoir	قُدْرَة	admiration	إِعْجَاب
étonnant	مُدْهَش	reconnaissance	عِرْفَان
ajouter	أَضَافَ ، يُضِيفُ	faire cadeau	أَهْدَى ، يُهْدِي
adopter	إِصْطَلَحَ ، يَصْطَلِحُ عَلَيّ	(nv) réaliser	إِجْرَاء
slogan, symbole	شِعَار	en direct	مُبَاشِر
maghrébin	مَغَارِبِيّ	équipe	فَرِيق
orné de	مُتَشَبِّح بِـ	valeur	قِيَمَة ج قِيم
réfléter, renvoyer	عَكَّسَ —	plus précis	أَدَقّ
carte	خَارِطَة	incarner	جَسَّدَ ، يُجَسِّدُ
former, constituer	شَكَّلَ ، يُشَكِّلُ	qualité	صِفَة ج ات
se mélanger	إِمْتَزَجَ ، يَمْتَزِجُ	chaleureux, cordial	وَدُود
être réuni	تَرَاوَجَ ، يَتَرَاوَجُ	tolérant	مُتَسَامِح
coexister	تَعَايَشَ ، يَتَعَايَشُ	énergique, résolu	حَازِم
être en harmonie	تَنَاسَقَ ، يَتَنَاسِقُ	recevoir	اسْتَسَلِمَ ، يَسْتَسَلِمُ
au sein de	ضَمِنَ	plus haut	أَرْفَع
creuset	بُوتَقَة	la Légion d'honneur	جَوْقَة الشَّرَف
fusion	إِنصِهَار	accéder à	تَقَلَّدَ ، يَتَقَلَّدُ
désiré, souhaité	مَنْشُود		
société	مُجْتَمَع		

Vous pouvez découper la partie entourée de pointillé pour couvrir votre cassette

Face A :

- Texte de la page 2
- Texte de la page 3
- Textes des pages 4 et 5
- Chansons de la page 6

Face B :

- Texte de la page 7
- Texte de la page 8
- Texte de la page 10
- Textes des pages 12 à 18
- Texte de la page 20

		بلح الشاطر حسن - 9	
se préparer à	اسْتَعَدَّ ، يَسْتَعِدُّ		
dîner (nom)	عشاء		
cœur	قَلْب	2	1
triste	حزين	attendre	انتظر ، ينتظر
soudain, tout à coup	فجأة	ici : longtemps	كثيراً
voir	رأى ، يرى	prendre	أخذ
devant	أمام	un peu de nourriture	بعض الطعام
vert	أخضر	comme	كما
saluer	سلم ، يسلم على	emmener en volant	طار ، يطير بـ
dîner (verbe)	تعشى ، يتعشى	arriver	وصل ، يصل
		endroit, lieu	مكان
		désert	مقفّر
		haut	عال (العلي)
		rien sauf les deux (palmiers)	لا شيء غيرهما
			3
		s'étonner de	استغرب ، يستغرب من
		solitude, tristesse	وحشة
		palmes	سعف
		allumer	أشعل ، يشعل
		feu	نار
			1
		date verte	بلح
		il était une fois	كان يا ما كان
		il y a longtemps	في قديم الزمان
		commerçant	تاجر
		fil	ابن
		il a un fils	له ابن
		intelligent	ذكي
		un jour	في يوم من الأيام
		voyager	سافر ، يسافر
		voyage, départ	سفر
		donner	أعطى ، يُعطي
		tapis	بساط
		ici : si	إذا
		durer longtemps	طال ، يطول
		absence	غياب
		s'asseoir	جلس -
		demander	طلب -
		emporter, emmener	حمل -
		palmier	نخلة

53 **TEXTARAB** **النص العربي**

53 **النص العربي**

septembre-octobre 1998
40 FF



Dix fables
de Luqmân et
d'Ibn al-Muqaffa'

53